

THE GLEANER

138th YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Wednesday, July 31, 2002
20 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



Things to do,
places to go,
read all about it in
THE GLEANER

829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.
"Les Galeries d'Ormstown"
Open 7 days a week
g4028-081100

✓ Checkpoints

River to take on festival quality

Judith Taylor
THE GLEANER

Entertainment, both on- and off-shore, will add spice to this year's edition of the Canot d'Aouit paddling excursion on the Chateauguay River next Saturday and Sunday.

On dry land, members of the public will be welcome to enjoy two concerts, one Saturday evening at the Ormstown Soccer Field, and the other Sunday afternoon at Ste-Martine.

The first concert, which begins at 6 p.m., will feature local musician and chansonnier Jean Denault, while the group Requiem will be performing on Sunday, next to Ste-Martine's Tourist Information Centre.

Theatre on the water
Meanwhile, people who sign up for the night-time rabaska tours will be treated to floating theatre, as they travel the eight kilometers between Ormstown and Allan's Corners. The entertainment will be provided by the troupe Le Haut St-Laurent en Théâtre, which has already performed at the Droulers Tsionhiawatha Site earlier in July. The actors will be manning a 10-passenger war canoe as they present their show, no mean feat!

See TRIP page 5

Trash becomes treasure at dig

Judith Taylor
THE GLEANER

Digging through a dump may not be a weekend activity of choice, but when the dump in question is over 500 years old, and when its contents are potentially valuable Amerindian artifacts, sifting through the refuse takes on a whole new aura.

This coming weekend, July 31 3 and 4, visitors will be able to take trowel in hand and work under the supervision of a professional archaeologist at St-Anicet's Tsionhiawatha/Droulers site.

Describing the site as "excessively rich", site director Philippe Decloître says such things as 15th century pottery shards, animal bones, stone tools and carbonized corn kernels are among the items already unearthed.

Other features

While the "dig-it-yourself" days are limited to Saturday and Sunday, the site itself will be open to visitors Tuesdays through Sundays, between 10 a.m. and 5 p.m. until September 2, offering the chance to view the recon-

See DIG page 3

English news:

Page 1-10; 19

Best in Show



Ormstown's Jennie Baird will be 103 in November, but that didn't prevent her joining hundreds of other flower-lovers, young and old, at the annual Walshaven Flower Show last Friday. Here she admires one of Jack Peddie's many winning arrangements. (Watch for more on the flower show in an upcoming issue.) (Photo: JT)

Judith Taylor
THE GLEANER

"Farmers take their own type of 'casserole' to those in need," says Howick's Penny Anderson, and Huntingdon's Tom Quinnell and a group of local farmers are helping their drought-stricken Western counterparts by sending them badly-needed hay.

Quinnell, who is a past-president of the Huntingdon Agricultural Society, recruited Society members Glen Moore and Kevin Dineen; the three have already contributed 75 large square bales of hay to the relief effort launched by Navan Ont. farmer Willard McWilliams in eastern Ontario.

Three railroad-car-loads of hay, part of a 10-car load, were delayed in Brockville Ont., last week before setting out for the Edmonton area, after Agriculture Canada belatedly announced the hay had to be fumigated for a type of insect not found out west.

McWilliams, who appears in the Guinness Book of Records for hitching up the world's longest team of draft horses, got together

See HAY page 3

Dirt bike event joins tractors, trucks as Fair opens thursday

Judith Taylor
THE GLEANER

Tractors old and new, trucks in action and just looking spiffy, and demolition derby cars have been important parts of the action and Huntingdon Fair for the last few decades of its 174 years, but this year, dirt bikes will get in on the action for the first time.

With the fair set to open Thursday evening and run through the weekend, secretary Lynn Ouimet and her staff are busy recording entries, while out on the grounds, staff and volunteers are preparing a new location for Saturday's Horse Show., nearer the main exhibition buildings.

"It's something we've been planning for a few years, and thanks to funding from Molson's, we're able to make the move this year, at the same time creating more room for machinery displays and trade booths," Ouimet explained Monday.

Bike auction

Among the other innovations this year will be a moto-cross style demonstration of dirt bikes on Saturday starting at mid-day and organized by local businessman Eric Suto. Local owners of dirt bikes with engines of 80 cc or less may take part, and Valleyfield's Boutin Sports is donating a dirt bike to be auctioned off, with proceeds going to benefit the fair.

Tractor fans will be in seventh heaven, with the Antique vehicles competing Thursday evening, while stock and modified tractors will take to the track on Friday evening and Saturday afternoon and evening.

For the gentler spectator, several hundred purebred rabbits will be judged on Friday morning and Saturday starting at 10 a.m., as the American Rabbit Breeders' Association has made Huntingdon one of the stops on its show circuit this year.

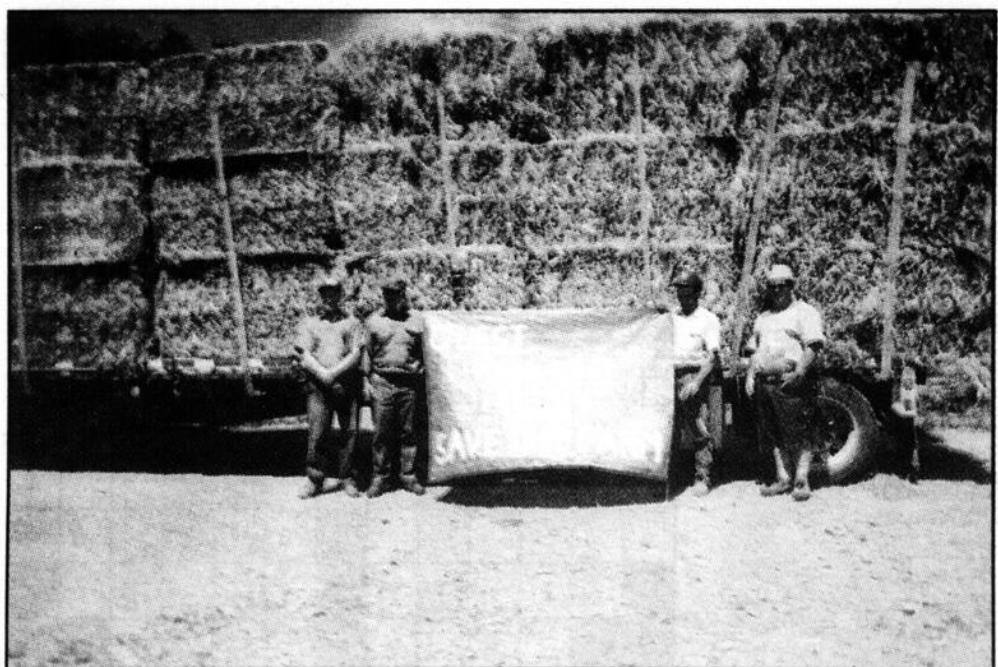
Thursday will also see the Huntingdon 4-H Achievement Day, and the opening parade. On Friday, there will be 4-H Club competitions during the day, the evening tractor pull, a 9 p.m. dance and Cow Paddy Bingo at 10 p.m.

Saturday will offer the daytime Holstein Cattle Show; Ayrshire judg-

See FAIR page 3

Valley farmers donate hay to send to drought-stricken western farms

Judith Taylor
THE GLEANER



Ready to roll: hay from the Chateauguay Valley headed out to Brockville and points west last week, courtesy of (left to right) James Todd, Kevin Dineen, Tom Quinnell and Glen Moore. (Photo: courtesy B. Quinnell)

DURO vitres d'auto
Bicycle rack
\$59.95
"WOW" This is strength!
Installation and taxes extra
*with the purchase of a trailer hitch in our store

DURO vitres d'auto
2790 boul. Hébert, (Nitro), St-Timothée
371-3876
223 boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay
692-3876

FREE Windshield repair when claimed to insurance
NO DEDUCTIBLE TO PAY

This and That in Town

WE'RE BACK — from holidays after a good rest, and we hope all your holidays were or are equally beneficial.

A GOOD REST — should contribute to the strength of the blood, and a small amount of that blood will be more than welcome at the July 31 7 Blood Donor Clinic being organized by Héma-Québec at the Huntingdon Legion. Goal for the day, which runs from 2:30 p.m. to 8 p.m., is 100 donors. Since one donation can save four lives, this goal represents a potential saving of 440 lives.

LOCATION — of the clinic is the Huntingdon Legion Hall, 20 Fairview Rd. The event is one of over 440 mobile clinics held by Héma-Québec during the summer season.



Helping out — big time!

Parent volunteers at Ormstown Elementary School have been devoting spare hours this summer to repainting virtually the whole school interior. Principal Gail Atkinson, shown here with some of the tools of the painting trade, is delighted with the new and brighter hues in classrooms and halls. The only things left are the school bathrooms, and organizer Crystal Eastwood is looking for workers for Monday Aug. 12 and Saturday Aug. 17 between 8 a.m. and 4 p.m. and 6:30 and 9:30 p.m. Brushes and paint are provided, and good company is guaranteed. The school phone number is 829-2641. (Photo: JT)

THE COMING WEEKEND — promises to be an extremely busy one here in the Valley, what with the Huntingdon fair, the Canot d'Août excursion, and other activities all set for Saturday and/or Sunday.

ONE SUCH EVENT — is a **Class Reunion for alumni of CVR who graduated 25 years ago, in 1977.** While most former students have been contacted, organizers are also hoping that any staff who taught at CVR between 1973 and 1977 will also come and join in the reminiscing on Saturday Aug. 3, at a location to be revealed. Anyone interested in learning more should call Doug Lang at 829-4134.

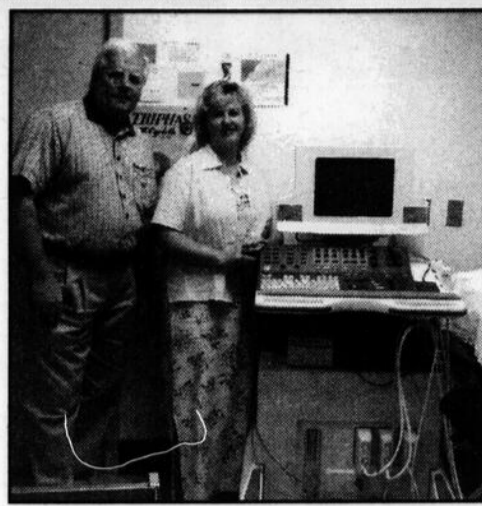
ON SUNDAY — Aug. 4, the Montreal Polo Club will hold its annual Charity Tournament in aid of the Lucky Harvest Project. Location is the Club field in Ste-Marthe, and the day starts at 1 p.m. There will be entertainment, prizes, and children's activities including pony rides. VIP tables must be reserved in advance; general admission spectators should bring their own chairs. For prices see ad elsewhere or call Krista at 264-0282.

IN HEMMINGFORD — the local Fire Service is holding its 23rd annual Breakfast on Sunday Aug. 11 at the fire station. Hours will be 8 a.m. to 1 p.m. Please note that the move from the tent of previous years to the fire station itself is due to the fact that there is no Old Home Week in Hemmingford this year, says Glen Clark. For more information and prices, watch for ad next week.

A GARDEN TOUR — in the Hemmingford area on July 28 saw a good turnout of people supporting the local Citizens' Committee, which will be turning over half the \$400 profits to the Haut-St-Laurent Rural Coalition. Winners of prizes donated by local merchants were Mrs. Sinclair (Garden basket); Terry Doucette (Ice cider and gift certificate); and Sylvain Pitre (Sparkling Cider).

IN VALLEYFIELD — the Student Summer Employment office operated by Human Resources Development Canada will close this Friday after a successful summer helping more than 200 employers and placing some 500 students in jobs in the area. Special projects included A Day at Work, a promotion backed by local sponsors.

IN NORTH BURKE N.Y. — Sunday services at the North Burke Presbyterian Church will be held at 9:30 a.m. during the month of July 31, we're told. The church is just a hop, skip and jump over the border,



New tool for Barrie

Ormstown's Barrie Memorial Hospital has once again benefitted from the generosity of the community and the fund-raising efforts of the Women's Auxiliary. A contribution from the Auxiliary helped buy a new high-definition imaging machine for \$150,000, for use in the Medical Imaging department. It is part of the program to upgrade the equipment and aid radiologists in their diagnostic work. Shown are Auxiliary president Janet Tolhurst (right) with Antoine Pineault of the Radiology Department, along with the new machine. (Photo: PL)

so Canadians may be interested in attending. They will be warmly welcomed.

IN ORMSTOWN — the St-Malachie's Church will hold its annual giant Parish Garage Sale July 31 16 and 17. Location is 10 Bridge St., and refreshments will be available on site. Meanwhile, the Used Clothing Counter is open Mondays and Friday from 10 a.m. to 12 noon in the basement of the Oasis Hall. No more clothing is being accepted for the present.

ON COVEY HILL — Zion United Church will hold a service this Sunday Aug. 4 at 3:30 p.m. Rev Barbara Bryce will officiate and there will be a fellowship hour after the service.

HUNTINGDON ARTIST — Jeanne Hart will be among 17 artists participating in this weekend's annual Painters' and Sculptors' Symposium, to be held at the

Domaine Joly-de-Lotbinière in Ste-Croix, Que.

THE NEXT SET — of prenatal courses in English will begin Monday July 31 12, from 7-9 p.m., offered free of charge through the Huntingdon CLSC. To register or for more information call 264-6108 or 826-3161. The weekly sessions will continue into early October. (JT)

2002 Cavalier 2 or 4 doors
A special price at
\$11,398*

* + Transport, + taxes
5 year/100 000 km powertrain warranty

0% FINANCING ON MOST MODELS INCLUDING

4X4 EXT. CAB

TRAIL BLAZER & OLDS BRAVADA

DEMOS

2001 AURORA	2001 INTRIGUE
2001 GMC JIMMY	2000 MALIBU

USED

1999 ALERO GLS	1999 CARAVAN
1998 VENTURE	1997 VENTURE
1995 INTREPID	1995 ACHEIVA 2 DR
1995 FORD WINDSTAR	1991 ASTRO VAN

HUNTINGDON MOTORS
Tél.: 264-6163

Canadiana Crossword

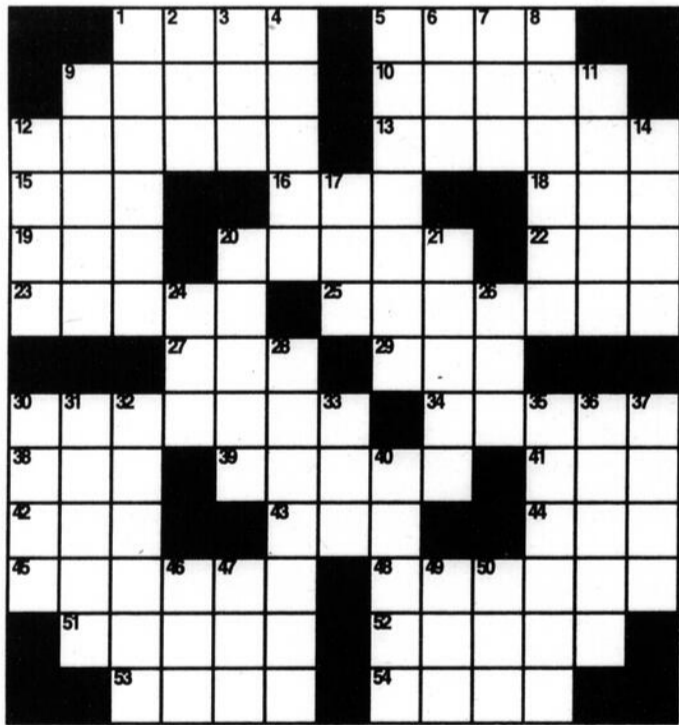
Canadian Cinemactresses

By Bernice Rosella and James Kilner

- ACROSS**
1 Medicine Hat's Faye ___
5 Ailments
9 Canadian water craft
10 A kind of twang
12 Domesticated Llama
13 Yellowknife's Margot

- 15 ___ Tai
16 Quiet please
18 Hap or Dennis
19 Arthur, for short
20 Lang and Preminger
22 Compass point, abbr.
23 Stint
25 Furs
27 Toronto's ___ Lillie
29 Nada
30 Vancouver's Yvonne
- 34 Leg bone
38 Mil. mailbox
39 Discomfit
41 Vessel
42 A kind of sleep
43 Summer, in Saguenay
44 Note
45 Halifax's Ruby ___
48 A cappella singers
51 Tilt
52 Spirits
53 Home away from home for women, abbr.
54 Lady's given name

- DOWN**
1 Large deer
2 Genetic transmitter, abbr.
3 Letters on French wine label



- 4 Fungus
5 Ink dispenser
6 Medieval poem
7 Sixties hallucinogen, abbr.
8 Make one blue
9 Sarnia's Susan ___
11 Rent
12 Portuguese nurses
14 Whiskeys
17 Female Saint, for short
20 Concert hall presentation
21 Penticton's Alexis ___
24 Business deg.
26 Chinese river
28 Wild rose country
- 30 Unlit
31 Fencing swords
32 Pleasing to the eye
33 Cereal grain
35 Montreal's Genevieve
- 36 Shackles
37 Picnic plaguers
40 Common item?
46 Rule
47 Enclosed, abbr.
49 Distant
50 ___ Passaglia, punter

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
director

ALAIN RACINE, I.A.
ARCHITECTURAL
TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By Appointment
TEL.: 264-9428

DOLORES PILON
NOTARY & TITLE ATTORNEY
62 Chateauguay St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateauguay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

Crête et Pilon, C.G.A.
FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shamus S. Whisman
(450) 247-0090
530 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON

Louise Robinson B.A., A.C.
Acupuncture
Member QC Order of Acupuncturists
ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN
AND MANY OTHER CONDITIONS
2400 Ridge Rd., Huntingdon
Tel.: (450) 264-9276

SATellite STRONG
Well Strong, prop.
2024, route 201, Howick, QC J0S 1C0
Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Ariane Travel
829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

TO RENT A SPACE
CALL 264-5364

KINDRID Pet Care Services
Canine Behavior Consultants
Tellington Touch
Private Training & Workshops
Home Boarding & Pet Sitting
DIANE GAY
Certified Truax Practitioner - "The Truax that Teaches."
450-825-2865

HENRI LEMYRE
NOTARY

800 NOTRE DAME
ST-REMI, Q.U.E. J0L 2L0
Tel.: 990-8868, toll free
HEMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M.
Tel.: 247-3310



Winners at Lucerne

Dewittville's Doug Vandor and his team-mates on the Canadian Four-man Lightweight rowing team topped the podium at a mid-July World Cup event in Lucerne, Switzerland. The team had already placed second in its division at the prestigious Henley Royal Regatta in England. The team, made up of Vandor, Iain Brambell, Gavin Hassett and Jon Mandick, defeated the second-place Italian squad by nearly two seconds; the Austrian squad was third. The Canadian team passed through the whole meet undefeated. For Vandor the win was a first at the World Cup level, and he was quick to credit Hassett, an experienced competitor, for good advice. The team has returned to its training site in BC before heading out to the World Rowing Championships to be held in Spain in September.

(Photo: courtesy DV)

Hay bales going West from page 1

with Cumberland Ont. councillor Phil McNeely to organize the relief effort, which is being supported not only by farmers but also by CN Rail, trucking firms and local business people.

Co-operation evident
In this area, Jim Todd of Toddhurst Farms trucked the first load of hay at a reduced rate to Brockville on Wednesday July 24. Helping to defray

costs were donations from custom operator Richard Sherry, Charly Excavation, and local businessmen Gordon Ferry, Norbert Bourgon, Ron

O'Connor, and TM Equipment.
"This project demonstrates to co-operation we get from farm- and non-farm people in our area — they are all ready to get involved in

helping our Western neighbors in time of need," said Quinnell late last week, as plans continues to send more hay westward as early as this week.

"The agricultural roots run deep in this area, and people recognize the need to return aid received here during our hard times, such as flooding and the ice storm," he added.

Local UPA secretary Penny Anderson, who heard about the project from Tom Quinnell, says her information is that farmers bale the hay and are responsible for organizing transport to Brockville, the departure point for the West. All type of bales are acceptable, although organizers want to ensure the hay is of reasonable quality, she said.

"Another goodwill gesture involving hay in this area was a recent donation of hay to the Lucky Harvest therapeutic riding project," Anderson added.

To get specific information about the Hay Aid West project, Phil McNeely's telephone number is (613) 580-2489, where secretary Lisa Hall will answer questions. Locally, Tom Quinnell can be reached at 264-2127.

Fair ... from page 1

ing in the evening; motorcycle and truck show-and-shine events, and of course, more tractor and truck pulls. A evening dance will also be held.

Sunday's highlight include the morning Mud Drag and children's events. Fiddlers will perform between 1 and 4 p.m., and the 2 p.m. Demolition Derby will round out the day.

A detailed schedule of events appears with the full-page sponsored ad elsewhere in this issue.

Dig ... from page 1

structed 15th century Iroquoian village, complete with longhouses and traditional garden, and the Kionhekwa exhibit of reproductions of pottery, tools, weapons and implements. The site is the largest St. Lawrence Iroquoian village location ever found in Quebec.

Location is 1800 Leahy Road in St-Anicet (accessible from Route 132 West and the Cooper Sideroad, or by Route 138 and the Carr Sideroad). For information call 264-3030 or 1-866-690-3030.

Two accidents reported in area

A 28 year-old St-Anicet man was slightly injured when he lost control of his car Sunday afternoon on Godmanchester's Smellie Road.

The car went out of control on a curve, leaving the road and striking a hydro pole on the right-hand side.

The man was able to drive himself to Valleyfield for first-aid treatment at the Suroit Regional Hospital, police said. They attributed the accident to excessive speed.

Truck overturns
The driver of a cement truck which overturned on Route 202 in Franklin Monday afternoon escaped uninjured but was treated in hospital for shock.

Police said the truck fell into the ditch and overturned as the driver attempted to bck it up after passing the plant by mistake.

Damages to the truck, owned by Equipements Brunet of Valleyfield, were estimated at \$1,000.

The road was closed to traffic for more than two hours after the incident, while the truck was righted with help from Transports-Québec.

(PL/JT)

Local winners for wine, cider

Three wine- and cider-makers in the Hemmingford-Havelock sector were winners in the recent Quebec Wine and Cider Contest, sponsored by Quebec's Agriculture ministry and the St-Hyacinthe Agricultural Society.

Havelock's Vignoble du Marathonien won the prestigious Elnova prize for the second year in a row for its Marathonien Ice Wine 2000. The same vineyard also took the "Golden Grape" for its Cuvée Spéciale demisec white wine.

In the Cider competition, Hemmingford's La Face Cachée de la Pomme tied for first place for its hard cider, while the Cidrerie du Minot, also located in Hemmingford, received second prize for its light sparkling cider, Domaine du Minot.

Nearly 20 producers took part in the third edition of the annual province-wide contest. Winners were announced in mid-July in Quebec City.

Canot d'Août
4th edition

Let's meet on the Chateauguay River

For an unforgettable ride

AUGUST 2, 3 AND 4, 2002
CANOE KAYAK RABASKA

From Ormstown to Sainte-Martine
• Night excursion • Sport excursion
• Country excursion

-Reserve early: (450) 264-5252
www.rivierechateauguay.qc.ca

DeLaval

Push to connect, and pull to disconnect. **MultiCoupler, the easy way to connect milk, vacuum and power on almost any Tie-Stall Milking System.**

Come visit us at
Huntingdon Fair

LES ÉQUIPEMENTS AGRILEADER INC.
750 ROUTE 201, Ormstown,
TÉL.: (450) 829-3773

An Adirondack Lake Country EVENT Franklin County Fair
August 3-11 - Malone, NY
FRANKLIN COUNTY FAIRGROUNDS, U.S. ROUTE 11

Coca-Cola Grandstand Shows

ROCKIN ROADHOUSE featuring: Mark Chesnutt, Joe Diffie, Tracy Lawrence Sun. Aug 4 at 6:30pm	TRICK PONY 2002 AMA Best New Country Artist of the Year • Hit Single "Pour Me" Thurs. Aug 8 at 7:30pm	IMPERIAL Hell Drivers WILDEST SHOW ON WHEELS Wed. Aug 7 at 7:30pm
SAWYER BROWN 20 Top Ten Hits and millions of albums sold. Fri. Aug. 9 at 6:00pm and 8:30pm	APRIL WINE Hit single "Just Between You and Me" Sat. Aug. 10 at 8:00 pm	HOLLYWOOD HELLDIVERS STUNT SHOW Sun. Aug 11 2:00 and 7:00pm

ALSO...

- ★HARNESS RACING • Wed. Aug. 7 thru Fri. Aug. 9 at 1pm
- ★DEMOLITION DERBY • Sat. Aug. 3 at 5pm & Mon. Aug. 5 at 6pm
- ★TRACTOR & TRUCK PULLS • Tue. Aug. 6 at 2pm & 6pm
- ★SENIOR CITIZENS DAY - Wed. Aug. 7 - \$1.50 ages 62 and over
- ★DEMO-DERBY CHAMPIONSHIP FINALS - Sat. Aug. 10 - 1pm

• ADULT GATE ADMISSION: \$8 (except Sun., Aug. 4: \$10 and Fri., Aug. 9: \$9) • CHILDREN 12 & UNDER FREE ALL WEEK! (grandstand FREE with gate admission) • Reserved Track Seats \$12 (with purchase of gate admission ticket) • Season Tickets \$35 • Parking on grounds \$3 • For More Information, Call (518) 483-0720 • We Accept VISA, Mastercard, Discover • Tickets and Info online www.franklinfair.com

Franklin County, NY
For More Information on events in Franklin County, write:
Tourism, Malone, NY 12953
TICKETS and Info online: www.franklinfair.com

I ♥ NY

Editorial

THE NOT-SO-SILENT MEOW

The Montreal media this week featured the story of a dog who escaped from her cage at Dorval Airport en route from New Brunswick to her new home in B.C. For once, the story had a happy ending, as the animal was retrieved by a local resident and resumed her journey to her anxiously-waiting family.

Over the summer break, we too had a run-in with a lost animal, and so far, that also seems to be working out well. But it has left us wondering about the way some people treat animals.

After midnight one sultry night, we were awakened by small but determined cries somewhere outside the window. At first we mistook them for a bird, but it soon became clear it was a kitten.

Because we're only a few metres away

from what was meant to be a quiet road but is now a major artery abused by heavy traffic 24 hours a day, the situation was urgent. Staggering forth into the dark, we eventually pinpointed the meows as coming from under a large evergreen tree nearby and retrieved a tiny, emaciated kitten from its hiding place.

How did it get there? Did someone pitch it out of a passing vehicle? Barely weaned, it surely couldn't have travelled far by itself.

Anyway, it's doing fine, eating us out of house and home and bouncing enthusiastically at the other pets. But the questions remain, along with the disquieting statistic that one in three Quebec pets is lost at some time in its life.

Something is very wrong here.

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

July 20 and 27, 1882

MISTAKEN IDENTITY

On Monday Mr Wm. Fortune of this place bought a package of tartaric acid, wherewith to make a pail of lemonade. He placed the package on a shelf until ready for it, when he made the mistake of taking another, the same size, that was lying beside it. Half-a-dozen drank of the iced lemonade, and soon after were taken violently ill, when it was seen a mistake had been made, and on investigation the parcel of tartaric acid was found lying in its place but a horse powder was absent. The powder had been a mixture of saltpetre and tartar emetic. All who had drunk (sic) of the beverage have recovered, but the sufferings of two of them were excruciating and alarming.

60 years ago

July 22 and 29, 1942

SUGAR FOR PIES

It is recognized that a problem will confront farmers' wives this Summer and Fall in providing pies, cakes and other sugar-containing foods, as well as sugar itself, for threshing gangs who visit the farms for a day or for several days to handle cereal crops. Special provision has been made by the Wartime Prices and Trade Board to meet this problem. The farmer's wife will know from experience approximately how many men will compose the thresher gang and how long it will remain at her farm, and, therefore, how much sugar she will require. She should apply in good time to the nearest Ration Office of the board for a special purchase permit to obtain the sugar she requires for this special purpose and she should state: 1. How many men she expects; 2. How long they will remain;

30 years ago

July 19 and 26, 1972

HEAVY RAINS

The town of Huntingdon has had 19 inches of rain since the beginning of April, according to a spokesman at the town filtration plant. In July there were six inches, and seven in June, and three each in April and May. The spokesman said he could not remember such a rainy year especially in June or July.

WORKED HARD

Stanislas Caza, who was 96 July 11, started working for a living when he was eight or nine years old, according to his son Georges, 74, with whom the father now lives. "Father came from a poor family," said the younger Caza, "and at seven years old, he chopped up pine stumps in the winter and brought them back to

GOOD WAGES

On Friday night there arrived from the city Mr Robert Watson, a director of the South Shore, Mr Rouilliard, contractor for the tunnel, and Mr Gibeau, a foreman of railway gangs. They came to arrange to begin the work of construction from here to Dundee, which is the only part of their line which is located. They supposed that hands could be hired here, but in this, of course, they were soon undeceived, for laborers never before were so scarce. In the afternoon of Saturday Mr Gibeau began work, and is still prosecuting it on Mr Somerville's point, in continuation of what was done on breaking ground last Fall. There are now 9 hands under his direction, and he hopes to hire more daily. The wages offered are good — \$1.25 per day of 10 hours.

3. How many meals she expects to supply and
4. What quantity of sugar she expects to use.

LIMIT ON CIGARETTES

Canadian military authorities, seeking to provide a more equal distribution of cigarettes received from home by Canadian soldiers overseas, ruled yesterday that no one man may keep for his individual use more than 1,000 a month. Should he receive more than that number he will be required to surrender them to his Commanding Officer for distribution among men not receiving that quota.

DEMAND FOR BIKES

Denver: — Police held an auction to dispose of unclaimed property, twelve bicycles, most of them with flat tires, brought \$206. Eighteen automobiles brought \$144.

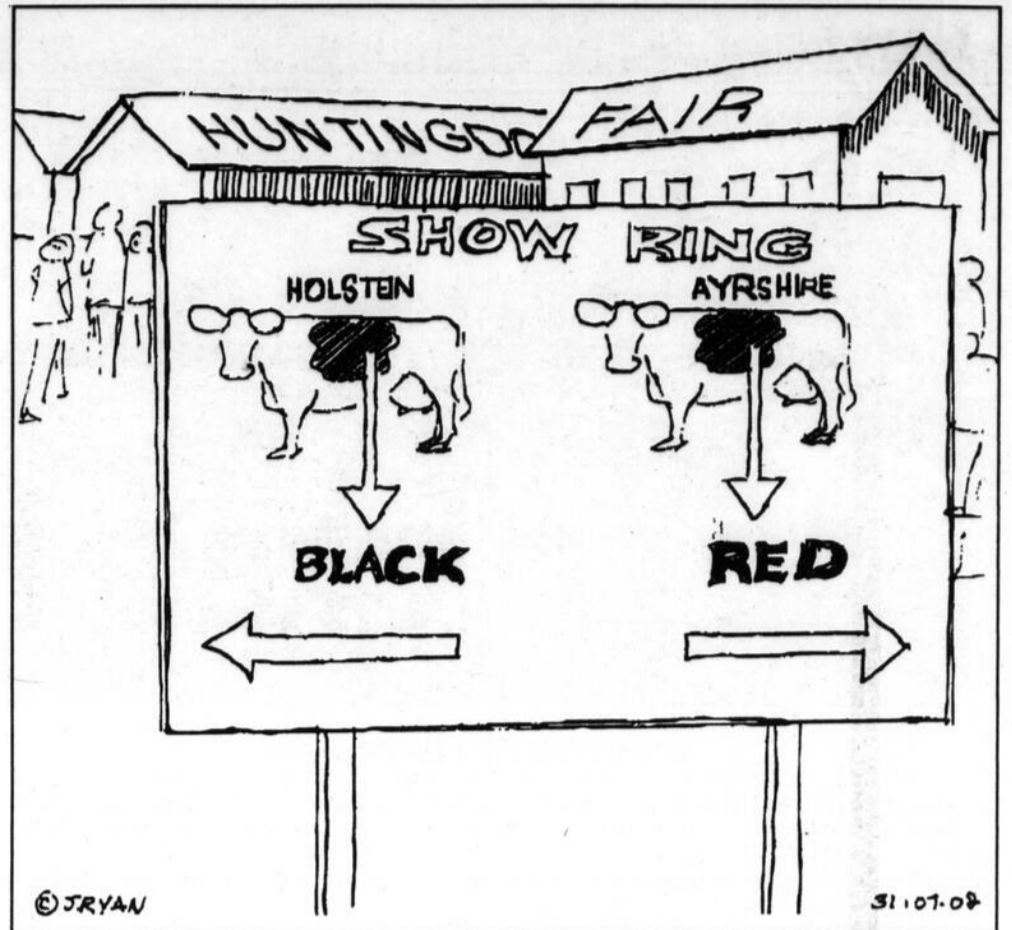
the house in a hand sleigh for fuel." Mr. Caza went to school for a short period but was working full time before his tenth birthday.

THIS AND THAT IN TOWN

The Rolling Stones packed the (Montreal) Forum on Monday evening. Among the thousands were many from Ourtown and elsewhere in the Chateaugay Valley as well as nearby U.S. centres. . . including the Gleaner's Gary Preston, Greg Burluik and friends.

CANOE RACE

Howick and Ormstown Boy Scouts tested their skills at canoeing on Sunday afternoon when they had a race from Allan's Corners to Ormstown and back, approximately 10 miles. Howick Scouts were victorious followed closely by Ormstown.



Letters

Protesting Howick strip bar

The following is a letter being sent to Quebec's Régie des Alcools by many Howick residents, concerned about a new strip bar interested in opening in the Village. With a deadline of July 31 for signed copies to be sent to the Régie, time is of the essence in informing as many people as possible of the proposed bar.

"Please accept this letter of protest against Chez Max, the proposed nude dance bar, to be operated by Eric Provost and located at 20 Mill Road in Howick, Québec (dossier 253-575).

"First of all, Howick is a town of only a few hundred people and very little commerce. A bar of this nature would eclipse any prospective residential or commercial improvement. Also, it would attract an undesirable quality of transients. Such an establishment would do nothing to improve the social/economic status of Howick, and would be beneficial financially only to Mr. Provost himself, thereby generating no indirect commerce benefiting the town of Howick.

"Secondly, the proposed site for the

bar is only a half block from the town's only children's park. Howick has few enough options open to children. How safe would parents feel sending their children to play around the corner from a bar where men are coming and going to look at naked women?

"In a large town or city, the addition of a nude dance bar would have little or no influence on the community. But in a town the size of Howick, this type of institution will drive down market values for homeowners and taxpayers. What families or retired persons (two of Howick's main homeowners) would want to move to a town where a strip bar is one of its few enterprises?

"Doesn't the Régie des Alcools have to take responsibility for the socio-economic repercussions such a decision could render? I trust this matter will be addressed promptly and that the Régie must come to the obvious conclusion that Howick is not a place for a nude bar."

(Name withheld by request)
Howick

Woods fail to absorb stench

As a follow-up to my letter of July 10 concerning the spreading of liquid manure, and as a comment on recent Gleaner articles stating that planting certain trees and bushes around mega-pig operations might aid in reducing odors, I reply:

I am not an agronomist, nor do I hold any degrees in agriculture, nor am I a specialist in manure — bovine or porcine. However, I do possess a fairly sensitive proboscis. When about 150 acres of fields near my home were generously spread with large quantities of the offensive stuff recently, we could "field-test" such theories when the wind blew from the south for a period of time one day.

Just north of the fields in question is a mature forest, approximately .5 km deep by 1 km wide, but the stench emanating from the

fields to the south was obvious even on the far side of that forest — through half a kilometer of dense woods.

It is therefore hard to imagine how a simple row of trees circling mega-pig operations can possibly have any effect on reducing odors, as claimed by Les Porcheries Chanka in recent newspaper articles.

This Government-sponsored program to promote an "Agro-environmental Plan" is farcical. I suggest a major "sow-job" is being done on the populace, at taxpayers' expense ("financial aid of up to \$10,000 per farm is available through the Agriculture Ministry" — The Gleaner, July 10/02).

David Duchow
Hinchinbrooke

THE GLEANER

66 Chateaugay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com

GENERAL MANAGER:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

EDITOR-IN-CHIEF:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

EDITORIAL STAFF:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year,
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920

Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

Hébdos

MAINTIENNEZ VOTRE

SELECT

QCNA

AJRQ

CNA

Audit Bureau

of Circulations

g6435-080502

Trip down the Chateauguay on weekend from page 1

As well, members of the Ormstown Band and the Harmonie de Valleyfield Band will be playing at some of the intermediate stopping points along the way.

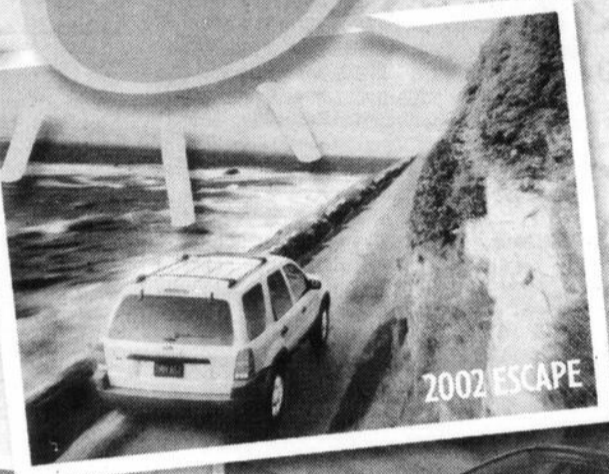
All this is in addition to the basic format of two days of gentle paddling down the Chateauguay from Huntingdon to Ste-Martine, with an overnight stop at Ormstown, where a Méchoui Supper and

Campers' Breakfast will keep paddlers well-fed and contented. Canoes and kayaks, as well as the larger rabaskas, will be the mode of transportation; participants may either bring their own or arrange for rentals. To reserve places and /or arrange for boat rentals, call the Haut-St-Laurent Local Development Centre at 264-5252 or

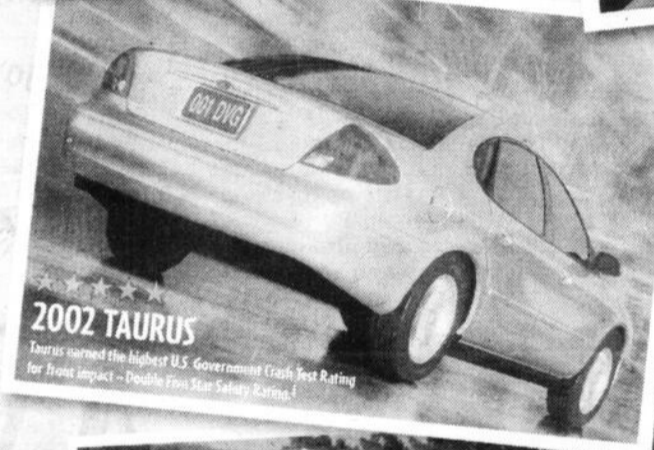
visit the event's Internet site at www.rivierechateauguay.qc.ca

Take a free ride

Take a payment-free vacation this summer.

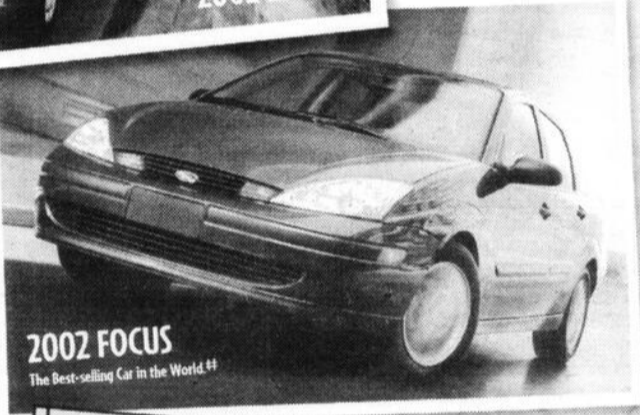


2002 ESCAPE



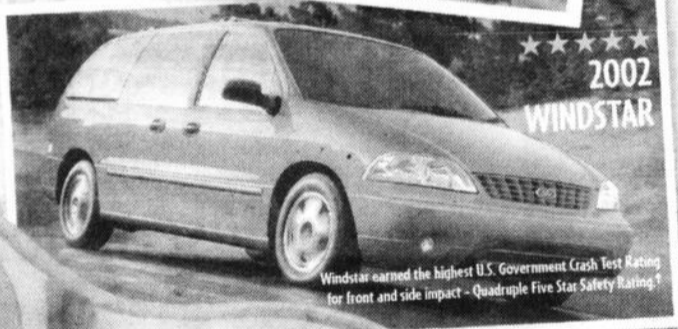
2002 TAURUS

Taurus earned the highest U.S. Government Crash Test Rating for front impact - Double Front Side Safety Bars.†



2002 FOCUS

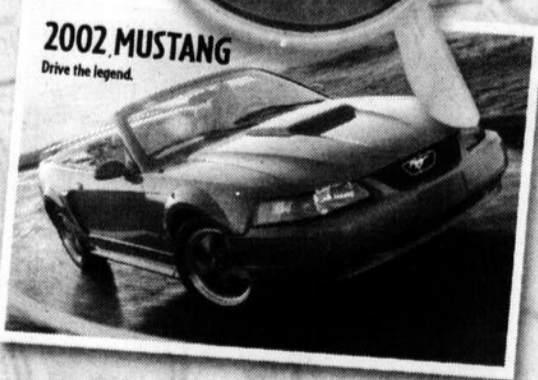
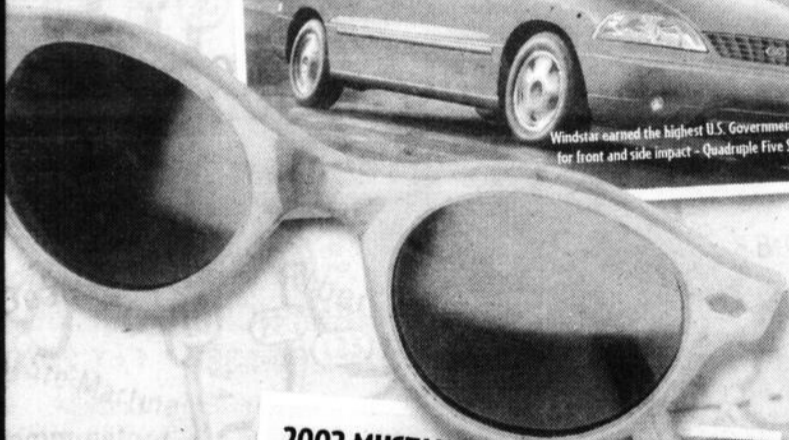
The Best-selling Car in the World.††



2002 WINDSTAR

Windstar earned the highest U.S. Government Crash Test Rating for front and side impact - Quadruple Five Star Safety Rating.†

<p>PURCHASE*</p> <p>NO</p> <p>Down payment Payment For 90 Days Interest For 90 Days</p>	<p>LEASE**</p> <p>NO</p> <p>Down payment Security Deposit First Month Payment (Ford makes your first payment)</p>
<p>On most new in-stock 2002 Fords.</p>	



2002 MUSTANG

Drive the legend.

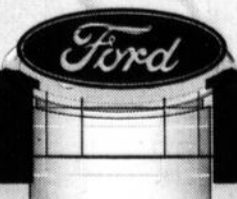


2002 F-Series

Ford F-Series is the Best-selling Truck in the World.††



YOUR QUEBEC FORD DEALERS



ford.ca



*Purchase: This offer applies uniquely to Ford Credit purchase financing for 36 months or longer, subject to credit approval. Freight fees and applicable taxes extra. **Lease: This offer applies uniquely to Ford Credit terms ranging from 24 to 48 months, subject to credit approval. †Taurus has earned the highest front (driver and passenger) impact ratings in U.S. Government National Highway Traffic Safety Administration testing. (www.NHTSA.com) ††Focus is the World's Best-selling Car based on Top Three Global Car Sales by Nameplate as of January 2002. †Windstar has earned the highest front (driver and passenger) and side (front seat and rear seat) impact ratings in U.S. Government National Highway Traffic Safety Administration testing. Side Impact Five Star Safety Rating applies only with side impact air bags, standard on Windstar SEL and Sport. (www.NHTSA.com) ††F-Series is the World's Best-selling Truck based on Auto Strategies International Inc. (calendar years 1977 through 2000). These offers apply to most new Ford vehicles in stock with the exception of Lincoln, Thunderbird and F-Series vehicles that exceed a GVW of 3,856 kg and are uniquely available to individual purchasers. License, insurance and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These offers cannot be combined with any other offer with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions may apply. Limited time offers. Offers may be cancelled at any time without notice. See Dealer for details.

BIRTHS & DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIALS, ENGAGEMENTS

BORN

ALLEN-BOUCHARD - Barry and Krystina are excited to announce the birth of their son, Ainsley at Anna Laberge Hospital on Saturday, July 6, 2002 at 10:08 p.m., weighing 8 lb. 10 oz. Proud grandparents are Cora and Harold Allen and Cynthia Brown.

GILMOUR-NUSSEY - Andrew and Debra of Bainsville, Ontario proudly announce the arrival of their son, Ethan Andrew Robert, born at Hotel Dieu Hospital, Cornwall, Ont. July 21, 2002 weighing 9 lbs. 5 ozs. Elated grandparents are Kyrke and Susan Nussey of Carman, Manitoba and Audrey Gilmour of Huntingdon, QC. Also thrilled are Ehan's great-grandmothers Beulah Nussey and Honora Smith.

DIED

BOUCHARD, Paul - In Huntingdon on July 20, 2002 passed away Mr. Paul Bouchard aged 71 years. He leaves to mourn his two brothers Joseph E. (Ruth) from Pittsburgh, PA and Robert (Helen) from Fairport, NY, many relatives and friends. Visitation was held at Rodrigue Montpetit & Fils Funeral Home, 170 Chateauguay St., Huntingdon on Monday, July 22, 2002 from 3 to 5 and 7 to 9 p.m. and Tuesday, July 23, 2002 from 10 a.m. A funeral service took place at St-Joseph's Church, Huntingdon on Tuesday, July 23, 2002 at 11 a.m. Burial at Fort Covington Cemetery. Donations to St-Joseph's Church or the charity of your choice would be appreciated by the family.

BRUCE, Margaret Yorston McNab (née Templeton) - Peacefully at Centre d'Accueil, Ormstown on July 14, 2002, in her 87th year. Predeceased by her husband Arthur. Loved mother of Margaret Anne and Robert (JoAnne Short). Grandmama to Melanie (Sjoerd Hoogland) and Geoffrey (Lesley Legg). Memorial service took place at Rockburn Presbyterian Church on Thursday, July 18, 2002 at 1 p.m. In lieu of flowers donations to Rockburn Presbyterian Church Memorial Fund or the Foundation of Centres d'Accueil du Haut St-Laurent (Ormstown) would be greatly appreciated. Funeral arrangements entrusted to J.M. Sharpe, Franklin Centre.

CAZA, Georges - In Huntingdon on July 28, 2002 at the age of 74 years. Passed away Mr. Georges Caza, husband of Mrs. Pierrette Brossoit, predeceased by his son Michel. He is also survived by his children Renée and Alain (Bonnie Baillie), two grandchildren Ryan and Amanda, brothers Bernard and Roger, sister Olivette, as well as many other relatives and friends. Visitation was held Tuesday, July 30, 2002 from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. and will be held Wednesday, July 31 from 9 a.m. at the Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Funeral Home, 170 Chateauguay Street, Huntingdon. Funeral service will be held Wednesday, July 31, 2002 in St-Joseph's Church, Huntingdon at 11 a.m. Burial at St-Joseph's Cemetery at a later date. Donations to the Canadian Cancer Society would be appreciated.

CHEYNE, Shirley Grace (née Robidoux) 1942-2002 - Peacefully, after a brief illness, at St. Joseph Mercy Hospital in Anna Arbor, Michigan on July 2, 2002. Beloved wife of Robert. Devoted mother to Christopher (Christine), Amy Coneset (Jim). Cherished Grammy to Samantha Cheyne. Loving sister of Leon (Beverly) Robidoux of Huntingdon, QC, Sister Florence Robidoux CND of Montreal and Vera (Harold) Paul of Chateauguay, QC, Sister-in-law to Maureen Robidoux of Chateauguay, QC and Chester Thornton of Chateauguay, NY. Predeceased by her parents, sister Kathleen and brothers Gerald and Lyle. Lovingly remembered by nieces, nephews and many relatives and friends. Shirley was born on November 21, 1942 in Huntingdon, Quebec and was the youngest daughter of John Thomas and Elizabeth Ann (O'Connor) Robidoux. On April 30, 1966, she was married to Robert Emanuel Cheyne in Churubusco, NY. They lived in Lansing, Michigan until 1979 before moving to Brighton, Michigan. Shirley was a member of St. Patrick Roman Catholic Church and was actively involved in the church choir, CCW and was an avid volunteer in the parish. Mass of Christian Burial, concelebrated by Bishop Hubert O'Connor, Rev. Thomas Thompson and Rev. Dan McKean was held on Saturday, July 6, 2002 at St. Patrick Catholic Church in Brighton, Michigan. In lieu of flowers, the family requested memorial donations to the American Cancer Society.

HOWIE, Marilyn (née Stevenson) - Passed away July 19, 2002 after a courageous battle with cancer. Survived by her husband Alan and her children Marsha (Ray) and Kimberly (Phil).

DIED

LEBLANC, Évelina (née Léger) - In Huntingdon on July 18, 2002, at the age of 89 years and 7 months, passed away Mrs. Évelina Leblanc (née Léger), wife of the late Edmond Leblanc. She leaves to mourn her children Jeannine (Jean-Marie), Marie-Rose (Bruno), Carmelle (late Jean-Guy), Léonard (Jeanette) and Diane; many grandchildren and great-grandchildren, her brother and sisters as well as several relatives and friends. There was visitation on Saturday, July 20, Sunday, July 21 and as well on Monday, July 22, 2002 at Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Funeral Home, 170 Chateauguay St., Huntingdon. Funeral was held on Monday, July 22 in St-Joseph's Church, Huntingdon, at 2:00 p.m. Interment Ste-Agnès-de-Dundee Cemetery.

ROSS, William Stewart - Peacefully on July 29, 2002 at the Barrie Memorial Hospital in his 82nd year. Beloved husband of Rhea Feeny Rennie and loving father of Jim and his wife Joyce and daughters May, Ruth and Linda Ross. Stepchildren Ronnie and Elaine Rennie and Dorothy. He will be sadly missed by ten grandchildren, seventeen great-grandchildren and two great-great-grandchildren. Also survived by one brother-in-law Morris McLean, several nieces and nephews. Predeceased by his first wife Patricia Millard, infant son and one infant grandson. Friends may call at Kelly Funeral Home, 19 Lake St., Huntingdon Wednesday, July 31 from 2-4 and 7-9 p.m. Funeral service will be held at the chapel on Thursday at 2 p.m. with interment at Athelstan Cemetery, Athelstan, QC.

TELFER, Jean - Passed away peacefully at the age of 101. Dear mother of Isabel and her husband Wayne Daniel. Grandmother of Margaret (predeceased).

CARD OF THANKS

We would like to thank Dr. Brissette and the staff of the Third Floor of the Barrie Memorial Hospital for the excellent care given to Marilyn Stevenson Howie while she was a patient. Thanks to family and friends for their expressions of sympathy and support during her illness and at the time of her death. Everything was much appreciated.
Alan & family

The family of the late Fred Armstrong wishes to acknowledge the many acts of kindness they have received during his illness and in the past three months since his passing. The support expressed through cards, letters, flowers, visits, donations and food has been greatly appreciated.
The Armstrong Family

The family of the late Wilma Hirsch extends sincere thanks to Dr. Vandor and the nursing staff on the 3rd floor of the Barrie Memorial Hospital also to the S9W of the Royal Victoria Hospital for their excellent care given to our mother. Special thanks to the C.L.S.C. home care for their assistance, kindness and support. Sincere thanks to our family, friends and neighbours for flowers, sympathy cards, charitable donations and expressions of sympathy. A special thanks to Rev. John McPhadden for the comforting funeral service.

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

OPEN HOUSE
Garden City Residence
51 Garden Blvd., Huntingdon
Wednesday, August 7 (1-5 p.m.)
Come and visit with our staff and residents and those of Mary's Residence.
Mary Jackson & Georges Daoust

1st Anniversary
In memory of **DOROTHÉE PARENT GALIPEAU**
Already one year has passed, time flies, but it cannot erase the date of July 23, 2001. The pain and the sadness still linger in my heart. I believed you were eternal, but that day came much too soon. I want to thank you for all the love you left me. I miss you greatly. Watch over me and protect me.
I love you
Your husband Jean-Paul

Community



Musicians performing in Elgin included (left to right) back: Wilma Whitford, René Foran, Ted Murphy, Jack Noble; front: Cecil Gibbons, Claude Lafleur, Leslie Donnelly. (Photo: DC)

Old favorites featured at Elgin Country Music Night

The Elgin Community Project held its first-ever Country Music Night on Friday evening July 12, as an impressive line-up of musicians and singers came out to share their talents and help get this project started.

There were lots of country songs and when Claude Lafleur pepped things up with some lively fiddle tunes, before you knew it the dance floor was filling up with dancers.

An enjoyable treat for everyone was a lovely duet by Leslie and Rita Donnelly, who sang an old favorite "Somewhere between Me and You".

The old Presbyterian Church on the Elgin's Second Concession was closed for many years, but now it is becoming a popular place for Valley people to meet and enjoy music and many other activities.

The acoustics in the church are an extra bonus for performers and audience alike.

A 50/50 draw was held to help continue the program of events planned for the season.

The date of the next Music Night will be announced shortly and all musicians and singers are welcome to take part.

(DC/JT)

Ormstown

Birthday greetings

We're back! And we hope everyone had a safe and happy holiday.

Happy Birthday wishes go out this week to Harold Kerr of the Walshaven Apartments who celebrated Birthday No. 92 on Saturday July 27.

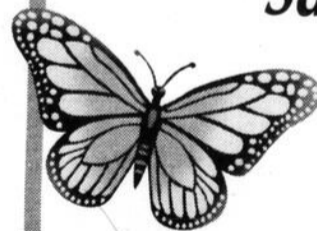
Music Night

As usual, on the last Friday of the month Brysonville Club held their monthly Hoedown. In spite of the weather, many musicians, dancers and listeners turned out. The Virginia Reel called by Bob Barr was a big hit with the young folk and with the not-so-young. Bravo, Brian!

Get in the Spring of things

with a

Subscription to



THE **GLEANER**

66 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON, QC, JOS 1H0
(450)264-5364 * FAX 264-9521

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

A subscription also makes a great gift

35% less than on the newsstands

ONLY \$32.00 (LOCAL) per year -
\$39.50 (OUT-OF-TOWN)
U.S. SUBSCRIPTIONS: \$55.00 (CDN FUNDS)
OR \$37.50 (U.S. FUNDS)

Name
Address
Postal Code

The Newspaper that knows your local community

Kelly G.S. Funeral Homes Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Gilles Serre, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS
CALL 264-5364**

**DEADLINE
MONDAY
12:00 NOON**

\$8 TAXES INCLUDED

\$12 TAXES INCLUDED

**FOR 15 WORDS OR LESS
PAYABLE IN ADVANCE**

**CASH or
CHEQUE**



FOR SALE

MASSEY FERGUSON tractor; New Holland baler, model 311, very clean; White threshing machine model 806, grain table and corn table. Tel.: 264-2528. (06)

FRESH sawed lumber for construction (hardwood), mobile saw mill service. Stéphane Tel. (450) 264-6836. (E-1)

JD 4 row corn planter, silage wagons, chopper with 1 and 2 row corn heads and hay pick-up, Heston mobile haybine. 264-2729. (E-1)

IDEAL 7 HP bedding chopper; 15 kW generator PTO driven on wheels. Tel.: 829-3851. (F-1)

WOOD evaporator, 5x16; fall rye seed. Tel.: 829-3951. (F-1)

IH tractor 5088 turbo engine redone, new radiator and battery; IH tractor 3088, new radiator and clutch; Westell grain silo 500 tons, storage steel grain silo, 300 tons; small agricultural equipment. Any reasonable offer accepted. Tel.: (450) 264-5806. (E-1)

1930s ANTIQUE GE fridge, ex. working order \$300.; GE Tailsman fridge 18 cu. ft., \$175. neg.; wall unit black & white \$75.; Yamaha Electone organ - make an offer; dark brown velvet couch \$75. ideal for chalet very comfortable. Tel.: (450) 373-1639. (E-1)

1992 CHEVROLET 1500, \$5000 neg. Tel.: 826-3696. (E-1)

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

SAMSUNG flat screen TV's, 27", 20" & DVD Player all for just \$999 or a \$1 a day. No money down! The Buck A Day Co. 1-800-291-2925. www.buckaday.com.

FOR SALE

NEED a computer...don't have cash? The Original IBM PC, just \$1 a day...no money down! The Buck A Day Company. Call: 1-800-666-3547, www.buckaday.com.

PROPERTY FOR SALE

U.S.A liquidation acreages. Take over 30 acres in scenic West Texas. \$245 per acre. \$150 per month with financing. Call 1-800-875-6568.

TO RENT

HUNTINGDON, large commercial space, centrally located, heating, air conditioning included. Tel.: 264-6723 or 264-3058. (05)

HUNTINGDON, large 5-1/2, 33 Bouchette St., \$425. month, available immediately. Tel.: 264-5209. (E-1)

HUNTINGDON 4-1/2 upstairs apartment, heat and hydro included; also bachelor apt. furnished. Tel.: 264-0297. (F-1)

WANTED TO BUY

ANTIQUES OF all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

SCOOTER in good condition for young girl. Tel.: 264-2528 after 5 p.m. (06)

SERVICES

TREE service 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

SERVICES

OMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, certified Microsoft technician. Call Stanley 264-4781. (10)

CLEARING of stones, raking or picking-up of stones. Contact me, and I will do it. Tel.: (514) 306-0266. (F-1)

ROOM & BOARD

FOR elderly lady or gentleman in good health. Non-smoker. Tel.: 829-3798. (03)

WANTED

ANYONE with information on a machine that makes smoothies, also makes soup, shown at Ottawa Home Show call 264-4193. (E-1)

FOUND

BLACK spaniel found in Howick. Tel.: 825-2194. (E-1)

BUSINESS OPPORTUNITIES

LEARN auctioneering. For information contact: Southwestern School of Auctioneering, R.R.#5, Woodstock, Ontario, N4S 7V9. 1-888-673-6999.

FROM accounting to Marketing, Athabasca University offers business courses through e_Class®, a paced, electronic delivery method where you study and communicate with other students online. Start September 9 and end December 21. Don't miss out! Register by August 10. For information call 1-888-449-8813. Email: sb@athabascau.ca. Website: http://business.athabascau.ca.

BUSINESS OPPORTUNITIES

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your FREE brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1429-38 McArthur Ave, Ottawa, K1L 6R2.

FILM production - Director, producer, DP, editor and more. No experience required. On-the-job training in local film studios. Part-time, nights, weekends. Call for Free video 1-800-295-4433. careerconnection2000.com.

VACATION/TRAVEL

TIMESHARE Resales. Worldwide Selection. ERA Stroman since 1979. Call now! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

TIMESHARE auction - ERA Stroman - Since 1979 - REALTORS® Worldwide Selection - Free Info - Call Now! Buyers / Sellers: 1-800-275-6439 www.timesharelink.com.

**GLENER
CLASSIFIED ADS
264-5364
Before Monday
noon**

ÇA GRANDIT!

1 800 661.4252
Valleyfield : 450 377.8492



KALEIDOSCOPE CHILD CARE CENTER
JOB OFFER
Responsible person needed for janitorial duties 5 nights per week, starting September 1st 2002. 1-1/2 hours per night at \$11.95 an hour. Please send CV with references to 1725 Fairview Road, Huntingdon, J0S 1H0 before August 13, 2002.

Commission scolaire New Frontiers
214, rue McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4
Tél.: (450) 691-1440, Fax: (450) 691-0643
JOB OFFER
The New Frontiers School Board, (serving the southwest region of Quebec) requires the services of:
• Teachers for the 2002-03 school year in Special Education and in French for elementary and secondary schools.
• School Psychologist
• Spiritual Care and Guidance and Community Involvement Animator
Candidates should possess the appropriate qualifications.
Salary and working conditions will be in conformity with the regulations of the MEQ.
You are invited to send your curriculum vitae to:
Human Resources Department
New Frontiers School Board
214 McLeod
Châteauguay (Québec) J6J 2H4
Fax: 450-691-0643
e-mail: scaza@csnewfrontiers.qc.ca



The Huntingdon County Hospital Center and the CLSC Huntingdon, health and social service network establishments, providing social, community and health services to the population of the MRC Le Haut St-Laurent, 22,500 people, made up of 40% anglophones and 60% francophones, wish to fill the following positions:
AT CLSC HUNTINGDON

ERGOTHERAPIST
Full time for one year
(Possibility of obtaining a position)
Seniors citizens
Requirements:
• Bachelor degree in ergotherapy
• Bilingual
• Owning a car

PSYCHOEDUCATOR
Part time permanent
2.5 days a week
Team in youth mental health
(0-17 years)
Requirements:
• Bachelor degree in psychoeducation
• Bilingual
• Owning a car
AT HOSPITAL CENTER

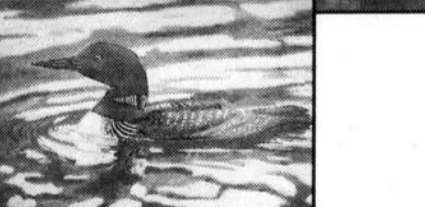
**TECHNICIAN IN
SPECIALIZED EDUCATION**
Part time permanent
3 days a week
Special project in neuropsychology

Requirements:
• DEC in specialized education
• Bilingual
We invite you to send your curriculum vitae before August 31, 2002 to:
Human Resources
CLSC and Huntingdon Hospital Center
10 King St., suite 200
Huntingdon (Qc) J0S 1H0
Please note that no acknowledgement receipt will be send.

Paintings, Sketches & Prints by John Ryan



Custom framing



John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

LESLIE-ANN HINE
573 Ridge Road
Athelstan, Quebec
450-264-2590

Reflexology is a natural healing art, which relieves tension, improves circulation, boosts the immune system and encourages the body to heal itself, by applying pressure to specific points on the feet.
\$30 session half price on first visit
g17601-d-310702

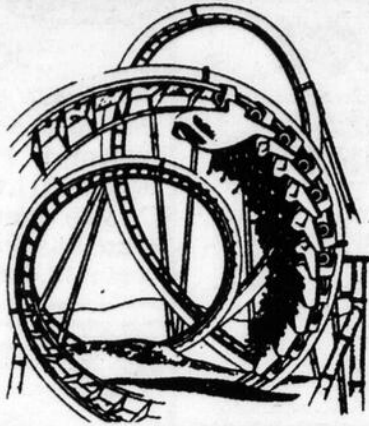
Answer to today's puzzle

W	R	A	Y	I	L	L	S				
C	A	N	O	E	N	A	S	A	L		
A	L	P	A	C	A	K	I	D	D	E	R
M	A	I	S	S	H	D	A	Y			
A	R	T	O	T	T	O	S	E	S	E	
S	K	I	M	P	E	R	M	I	N	E	S
B	E	A	N	I	L						
D	E	C	A	R	L	O	T	I	B	I	A
A	P	O	A	B	A	S	H	U	R	N	
R	E	M	E	T	E	J	O	T			
K	E	E	L	E	R	N	Y	L	O	N	S
S	L	A	N	T	S	O	U	L	S		
Y	W	C	A	E	N	I	D				

Les constructions
Hurteau & Charmi
CONSTRUCTION
Residential and commercial
Fernand Hurteau Jacques Charland
264-2679 264-2062
Licence R.B.Q.: 2747-6167-50
314, route 202, Hinchinbrooke, Québec J0S 1H0

GERALD MARLEAU & FILS
ELECTRICAL CONTRACTOR
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL
FREE ESTIMATE
Tel.: 373-0238
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

174th HUNTINGDON FAIR



PROGRAM

THURSDAY, AUGUST 1

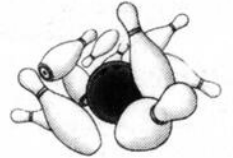
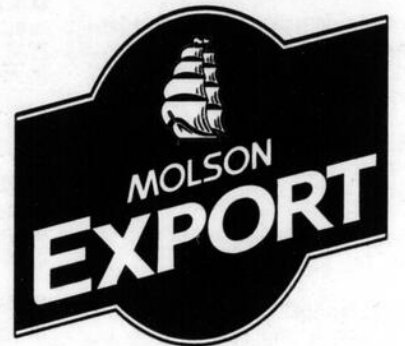
12:00 - 6:00 PM Huntingdon 4-H Achievement day
 6:00 - 12:00 AM Antique tractor pull
 7:00 Parade

FRIDAY, AUGUST 2

8:00 AM - noon 4H judging
 Judging poultry/rabbits
 Arrival/judging of exhibits
 Noon - 6:00 PM 4H calf classes & showmanship
 7:00 PM Tractor pull
 9:00 PM Dance
 10:00 PM Cow paddy bingo

ON GOING EVENTS AUGUST 2, 3, 4

AIR BOUNCE AMUSEMENTS
EXHIBITS
KIOSKS



Quillorama Huntingdon
(450) 264-3000

GL7624JUS10702

Les entreprises Y. Lesault inc.

Buy, sell and transport your animals
 122 Centrale
 St-Stanislas de Kostka Cell: (450) 370-3884
 377-5925 Fax: (450) 370-1531

LES ÉQUIPEMENTS
AZURE ET RENDEAU INC.
 EQUIPEMENTS AGRICOLES ET INDUSTRIELS
 30 ST-JOSEPH 100 ROUTE 202 240 PRINCIPALE
 STE-MARTINE HUNTINGDON ST-CLET
 427-3612 264-5198 456-3331
CASE III

• Pressing and wrapping of big square bales
 • Green colored plastic of high quality
 • Prof against UV rays
 • Sticky product on both sides
 • Multi-layered product for a great resistance and a better return
ENT. CHARLY LTÉE
 50 RUE BOUCHETTE HUNTINGDON
 264-2523 264-6171
 FAX: (450) 264-3482 1-800-361-9816

264-9532
 Michel Guindon

 70 CHATEAUGUAY,
 HUNTINGDON
 Les Galerie d'Ormstown
 4 Bridge, Ormstown
 829-3001

AGRO CENTRE
FERTIBEC INC.
 « The all terrain Team »
 621 Notre-Dame 100, rue Ouest,
 St-Rémi Huntingdon
 450-454-5155 450-264-6675
 800-361-7079
 1475 St-Jean Baptiste
 Ste-Martine
 450-427-2132 • 800-363-2132

GM Gérard Maheu inc
 ST-LOUIS DE GONZAGUE
377-1420
 Moulées Feeds
DUNDEE
 69, François-Cleyn, Huntingdon
264-5970

Les Intérieurs
Ménard
 décor.
 9112-5302 Québec inc.
 Our specialty:
 Offering the best in personalized service to our residential & commercial customers!
 Designer Roger Brault
 • 14, du Marché, Valleyfield • (450) 371-3253

VITRERIE ST-EUGÈNE INC.
 - RESIDENTIAL
 - COMMERCIAL
 - ALL KIND OF WINDOWS
 - THERMOS WINDOWS
 - MIRRORS
 Licence RBQ : 2419-7543-36
 136, rue St-Laurent
 Valleyfield (Québec)
 J6S 2N1
 Tél.: (450) 373-7460
 Fax: (450) 373-0165

IGA
MARCHÉ ROBERT PLOUFFE inc.
 Tel.: 264-2909
 1 Bouchette
 Huntingdon

K.M. FERNS INC.

 Petroleum Products
 Gas Bar & Car Wash
 Tél.: 264-5388
 5 Ferns
 Huntingdon

SEPTIC TANK CLEANING
 We empty the tank completely
 • Available 7 days/week

DONALD COFFEY HUNTINGDON
 Tel.: 264-2048

Huntingdon Mills Canada Ltd
 72 Dalhousie,
 Huntingdon, P.Q. J0S 1H0
 Tel.: (450) 264-8000
 Fax: (450) 264-6921

Centre du Peintre
 LE #1
 DE LA Décoration
 Camille Maheu
 owner
 180, Alexandre St., Valleyfield
 Tel.: (450) 373-5323
 Fax : (450) 373-5878

Tel.: (450) 827-2247
Garage S. Havigan inc.
 Radiator - Heater core
 Gasoline tank
 General mechanic - diesel - tractor
STEVE HARRIGAN
 Owner
 3425, road 201, St-Antoine Abbé

HYUNDAI CHATEAUGUAY
 77, boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay,
 Québec J6J 3H7
 Tel.: (450) 699-8555
 • Fax: (450) 699-8558
 www.hyundaichateauguay.qc.ca

Suzanne Gagner
 Commercial & Agriculture
 Account Manager
Bank of Montreal
 124 Chateauguay Street
 Huntingdon, Québec J0S 1H0
 Tel.: (450) 264-5326 • Fax: (450) 264-9492

PURINA
AgriMix inc.
ÉRÉALES D.L.
264-5450 373-4373
 2E. rue Henderson
 Huntingdon. 25. Avenue du Pont
 St-Louis-de-Gonzague

BORDERLINE FARM EQUIPMENTS

 Used agricultural machinery sales and parts
Ron Sutherland
 264-4632
 3353 Smallman Road, Ste-Agnès de Dundee

Bur: (450) 371-0920 Rés: (450) 429-6370
 Bur & Fax: (450) 371-4363
 1-888-699-0678
Les Équipements St-Pierre inc.
 Marc-André St-Pierre
 Owner
 8, Route 236
 St-Louis-de-Gonzague
 C# Beauharnois
 SPECIALTY:
 New and used parts
 for tractors.
 Agricultural Mechanic

Pascal Hurteau
 Owner
LES PNEUS DU SUROÏT
 ROAD SERVICE
 24H • 7 DAYS
 Sale and repair of truck and farm tires
 50, Principale Street Tél.: (450) 377-9543
 St-Stanislas-de-Kostka Page: (450) 370-5166

BONNEVILLE
G.M. FOURNIER INC.
 PORTES ET FENÊTRES
 Bâtiment de Grande Hauteur SA Inc.
 Bonneville
 Doors & Windows
 Building Materials
 Tél.: 264-6072
 Fax: 264-5250
 107 A LAKE, HUNTINGDON

MENUISERIE ALPHONSE CORMIER INC.
 DOORS & WINDOWS
 682 boul. St-Jean-Baptiste
 Ste-Martine **427-3747**

LES ENTREPRISES GORDON A. FERRY
 - Petroleum products
 - General mechanic
 SPECIALITY: TRUCK REPAIRS
264-5161
 HUNTINGDON

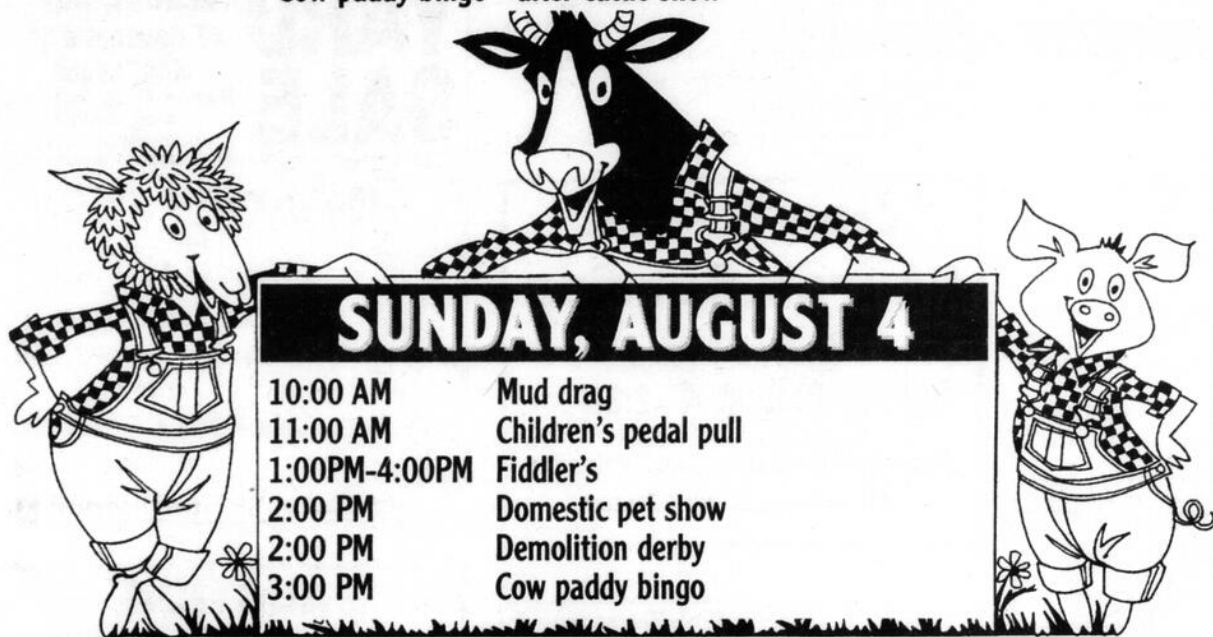
August 1-2-3-4, 2002



SATURDAY, AUGUST 3

9:00 AM Holstein cattle show
 10:00 AM Horse show
 Arba rabbit show
 Noon Motorcycle show & shine
 1:00 PM Truck show & shine
 1:00 PM - 1:00 AM D.J. in beer tent
 3:00 PM Stock tractor pull
 Semi-truck pull
 7:00 PM Ayrshire show
 7:00 PM Tractor pull
 Top 3 semi's pull
 6:00 PM - midnight Dance at show & shine tent
 Cow paddy bingo - after cattle show

PROGRAM



SUNDAY, AUGUST 4

10:00 AM Mud drag
 11:00 AM Children's pedal pull
 1:00PM-4:00PM Fiddler's
 2:00 PM Domestic pet show
 2:00 PM Demolition derby
 3:00 PM Cow paddy bingo

Now open
at the **Château**

MELOCHE OPTICIEN
 Pierre Meloché O.D.O.
 Dr. Annie Auclair O.D.
 10, rue King
 For appointment 264-2333

ATV • motorcycles • snowmobile
 • new and used • exchange •
 financing service • parts •
 accessories • clothing boutique

CASA YAMAHA
 DIVISION J.R. CAZA & FRERE INC.
 3755, route 132, St-Anicet QC 450-264-2300

BOURGON
 Huntingdon Ormstown Valleyfield
 264-6166 829-4266 377-8585

Gerhard Schmid, CGA
 40 King, Huntingdon
 Qc, J0S 1H0
 Tel.: 450-264-6666
 Fax: 450-264-6814
 e-mail : info@schmidcga.ca

Bijouterie Ormstown

Bijoux • Montres • Diamants
 Réparations de bijoux faites sur place
 4 rue Bridge
 Ormstown, Qc
 Galeries Ormstown
 Fermé le lundi
 Tél.: 450-829-3998

Jean-Paul Masse
UNIVERSANTÉ inc.
Your organic grocery store
 Distributor HMS90
 Supplements • Naturopath
 • fruits and vegetables • Ready to eat
 32, Ste-Cécile st., Valleyfield
 Tel. & Fax (450) 377-4922
 Member of the Panier-Santé group

Demers Sécurité Ltée
 Since 1978
 PURE AIR FILLING, AUTOMATIC SYSTEM
 ALL TYPES OF FIRE EXTINGUISHER
 REFILLING
 INDUSTRIAL - COMMERCIAL -
 RESIDENTIAL
 CLOSED CIRCUIT T.V.
 Fire - theft - alarms - 24 hour service
 281, Danis St., Valleyfield
 Tel.: (450) 373-7090
 Fax (450) 373-7464

**Les Équipements
 TM inc.**

24 hours on farm tire services
 Sales • parts • service
 43 Route 202, C.P. 1973, Huntingdon
 Tél.: (450) 264-7000 • 1-866-861-7001
 Fax: (450) 264-4800
 Courriel : equiptm@roder.qc.ca

Buffet Simon & Fils inc.

576 Av. Grande-Rue
 Grande-Rue, Qc. J6S 3N6
 Catering service
 Reception (marriage, anniversary, etc...)
 Service at location of your choice
 Speciality: Marriage & Funeral
 Since 1975
 Sylvain Deschambault
 Room Buffet Simon
 300 person capacity
 Reception of all kind
 Air conditioned
 Tel.: (450) 373-8946
 Fax: (450) 377-5766

TEL: 264-8329

**MATERIAUX
 DE LA FERME
 VALLEY
 FARM SUPPLIES**
 80 CHATEAUGUAY HUNTINGDON.

**Richard
 MOTO**

454-9711
 945 chemin Rhéaume
 St-Michel

**PORTES & FENETRES
 D.G. ENR.**
 Sales and installation
 Doors & windows
 Garage doors
 DISTRIBUTOR
Laflamme
 Daniel Gauthier, prop.
 370 route 202, Huntingdon
 Tel.: 264-0140. Cell.: (450) 544-1645

Yves Léveillé
 Manager

**Caisse Populaire Desjardins
 du Suroît-Sud**
 SERVICES CENTERS:
 Huntingdon-St-Barbe
 St-Anicet - St-Stanislas-de-Kostka
 Tél.: 264-8371

LEBLANC PATATES

HOT DOGS
 HAMBURGERS
 FRENCH FRIES
 HUNTINGDON 264-2577

CHRYSLER

Jeep
 JOEY ROBIDOUX
 Sales and lease councillor
C.J. KYLE LTÉE
 HUNTINGDON
 TÉL.: 264-5321

RESTAURANT
PAPOU
 197

JOHN BARABEOS
 PIZZA DÉLICIEUSE • SOUS-MARINS
 SPÉCIALITÉS ITALIENNES & GRECQUES
 GRILLADES • POULET BAR-B-Q
 2, DALHOUSE
 HUNTINGDON
 264-3999 264-0198

Chez Gail

Bulk and health foods,
 health products, vitamins,
 supplements, books, etc.
 103 rue Châteauguay, Huntingdon
 Tel: 264 - 5153

STE-MARTINE Automobile
 5 STEPS FROM YOUR HOME

311 Saint-Joseph
 Sainte-Martine (Qc)
 Tel: (450) 427-2315
 Montreal: 877-5506

POLARIS

St-Isidore
AUTO-NEIGE & SPORT inc.
 480, St-Régis, St-Isidore
 454-9084

**MAGASIN GÉNÉRAL
 DEWITTVILLE**
 John & Pat MacWilliam
 264-5840

20211515292.75

THE CLEANER - JULY 31 2002 - Page 5



Cloggers dance at the Nobles' country music night. (Photo: DC)

Country Music

A rousing good time of music and dancing took place at Moonlight Lake in recent weeks. Jack and Wilma Noble came up with a plan to have a Country Music Jamboree to start off the summer. The idea was to provide some entertainment, and at the same time raise funds to maintain the lake and the dam. The music was planned for June 23 and folks pitched in to set up the stage, dance floor and outhouses. Heavy rains early in the week caused some problems on the grounds, but by the weekend things were ready to go. On Sunday at noon, the Wild Country band were tuned up and everyone from both sides of the border was ready to party. But in the late afternoon, the clouds rolled in and a deluge of rain and wind put a stop to the fun.

Jack and Wilma and all the musicians decided to do it all over again on the weekend of June 29-30. This time the weatherman co-operated and a super time of musical enjoyment began, featuring the Wild Country band, joined by a talented line-up of fiddlers and singers. Also on the dance floor were the North Country Cloggers from New York state, who did a great job dancing up a storm in their red-and-black outfits. Donations were gratefully accepted and many lucky folks won the 50-50 draws, with profits going all to the benefit to maintain the beautiful Moonlight Lake. Lots of good friends combined with the love of country music made for a successful jamboree after all.

Second try



Volunteer honored

Archie Freedman (left) dedicated eight-year volunteer at Hemmingford's Recycling Depot, was honored at the annual meeting of the local Environment Committee. Making the presentation was Township councillor Sharon Whyte. The depot itself is closed until July 31 10; a clean-up of the bins was necessary because some people have been placing regular garbage in them, causing contamination. The depot can work only if people follow the rules, says the committee. (Photo: courtesy C. Stratford)

20 graduates say good-bye at H'ford School ceremony

Twenty graduates of Hemmingford Elementary School said their final good-byes to the school on June 19, when principal Patricia Peter told them their next decade will be one of drastic change.

"At Hemmingford School you had the chance to develop as an individual, and you were known and understood as individuals," she said.

Now the graduates face the challenge of developing strength of character as they move into a larger world, she added.

Friends, families and invited guests, including representatives of the school board, municipalities (Village and Township), the school governing board and volunteers, and community groups attended the graduation ceremonies.

Top students

Courtney Whyte and Stephen Smith were named top all-around students for the Class of 2002. Julia Kastelberger received the WI Shield for highest academic standing, as well as the National Assembly Medal of Honor for representing the school at the Student Parliament last spring.

The graduates received certificates, year-books and pins from Mrs. Peter, teachers Gary Holzgang and Jo-Anne Daviau, and Debbie Beattie of the governing board. The class then dedicated the song "In My Life" to teachers Daviau and Holzgang.

Later in the evening, entertainment included

piano and violin selections, a gymnastics demonstration and a stand-up comic routine. A "Seventh-Inning Stretch" got the audience involved.

A list of awards and graduates follows:

Prizes:
Math, Science and Technology: Stephen Smith.

Language Award: Julia Kastelberger.
Citizenship: Courtney White and Stephen Smith.

Principal's Awards: Tiffany Hadley and Jill Hébert.

National Assembly medal: Julia Kastelberger.
W.I. Shield: Julia; Kastelberger.

Graduates:

Simon Arsenault Burnes, Christina Cameira, Kevin Campbell, Amanda Daigneault, Melinda Ellerton, Derick Giroux, Tiffany Hadley, Cassandra Healey Dickenson, Eric Houle, Julia Kastelberger, Jill Hébert, Emily marlin, Matthew McCallum, Robyn Menke, Keira Pellow, Stephen Smith, Matthew Watier, Courtney Whyte, David Whyte, Ryerson Woodfine.

(FE/JT)

YARD SALE Saturday, Aug. 3
47 Bouchette St.,
Huntingdon
Dishes, tools, furniture,
sewing machine,
many more items.

Engagement Party
for
Marty Cullen & Lisa Buchanan
Saturday, August 3, 2002
at the
Riverfield Curling Club
8 p.m.
Everyone Welcome!

Zion United Church Service
Covey Hill Rd.
Sunday August 4th 2:30 pm
Rev. Barbara Bryce will officiate
fellowship after service

12th Annual Charity Polo Tournament
for the benefit of
LUCKY HARVEST PROJECT
Sunday, August 4 • 1 p.m.
the Montreal Polo Club
Park St., Ste-Marthe
\$10,00 per carload (bring your own chairs)
Door & raffle prizes, BBQ entertainment
\$125 VIP table for 4 (wine and meal included)
Please reserve in advance
\$75 charitable tax receipt issued
Contact Krista (450) 264-0282

AUCTION SALE
FOR THE ESTATE OF
MR. DAVID REMILLARD
3095 RANG DES LEMIEUX
FRANKLIN QUÉ.
Saturday August 17th, 2002
Commencing at 10:30 a.m.

Old cast iron No. 15 well pump, pine and red oak sawed lumber, planks 2 old buggy wheels, double set of sleighs, old forge, 2 milk cans, NH manure spreader, NH 67 Hayliner baler, 3 pt. hitch hay delivery rake, partial International tractor, 80-90 gal. 3 pt. hitch sprayer, Miller 225 welder, Echo and Husquvarna chain saws, apple ladders, Syrup evaporator with Lightning stainless steel pans, and arch 108" long x 33" wide.
Special reserve line: John Deere 240C tractor Dozler motor rebuilt (has to be assembled back in dozler, 550 tractor with rear fork lift, Allis Chalmers fork lift, Devibbles 220V upright two cyl. air compressor, 18" wood bandsaw, medium size electric pallet lift for apples, executor has final decision sale price.
Terms: Cash or cheque

RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

AUCTION
ESTATE
YOLANDE FREDETTE
2721 RTE 209, ST-ANTOINNE-ABBÉ
SATURDAY AUGUST 3, 2002 • 10 AM
1989 Chevrolet Celebrity, 80 000 km.
HOUSEHOLD EFFECTS:
"Frigidaire" Refrigerator; "General Freezer" Vertical freezer; 30" Electric range "GE Contessa"; "Inglis scour master" dishwasher; "Inglis liberator h-d" washer and dryer; kitchen suite with 6 chairs 1 captain; chrome kitchen suite with 6 chairs; Dining room table white laquer; melamine table 5 white leather chairs; living room suite with coffee and corner table; rocking chairs; 27" "Toshiba" Colour T.V.; 20" "Zenith" Colour T.V.; 12" colour T.V.; Record player; Bedroom suite 2 end tables and dressers; Bedroom suite 3/4 bed; bedroom suite with Vanity, dresser; 39" black forged steel head boards; "Singer" sewing machine & cabinet; "Panasonic" microwave; 5 oil paintings; service for 12 dishes "Wood & Son England"; "Laurentien" pottery service for 6; 8 services cutlery set; "Alpine Ware" pots and pans; Electric fry pan; "West ben" slow cooker; meat grinder; "Dirt Devil" vacuum; water cooler; knick-knacks; Italian decanter & 5 glasses "Murano"; 12 cups and saucers collection set; size 14 fur coat Alaska seal; size 14 buck-skin coat; carpet 6 x 9 ft.; carpet 6 x 6 ft.; 4 quilts, 2 to be completed; 2 Afghans; 2 woven carpets; numerous embroidered articles; woven tablecloths; material for crafts, quilts; knitting articles; etc...
ANTIQUES:
Rectangular table 26 x 45 adjustable on the height; "Singer" sewing machine; 1800 spinning wheel; coat hanger chair; pirate chest; medical dictionary; "Bradley 1890" Atlas; 6 volume "Ouellet" encyclopaedia, dictionary of the French language; 4 living catechisms 1954-55-56; Antique books; history of "Gentil Seigneur de Boyart"; book of "General Albert"; Missals; 4 cedar chests; hat moulds; Aladdin lamp; "Czechoslovakian" pink glass bell; crock pots 1-1/2; "Air Flight Fan"; "Orthophone Victoria" gramophone (patens 1925); French 78 rpms. Records; Fine Handkerchief made from Australian Coco fibres; 25 pcs. of fine dishes. Many more items too numerous to mention.
Canteen on the premises
Conditions: Cash, Visa, Master Card, Cheques NOT RESPONSIBLE FOR ACCIDENTS
SERVICE D'ENCHÈRE
CLAUDE QUENNEVILLE
591 Rte. 132, Ste-Barbe, Que.
(450) 373-8458 ou (450) 264-2360
Clément Quenneville Assistant Auctioneer
(450) 373-8458 ou (450) 264-2360
www.theauctionfever.com

Fort Covington Fire Department
ANNUAL FIELD DAY & CHICKEN BBQ
Sunday, Aug. 4
Serving starts at 11:00 a.m.
BBQ Chicken & all the trimmings • Games

LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Le mercredi 31 juillet 2002

20 pages .87¢ PLUS TAXES



Quoi faire, où aller?
Planifier vos sorties avec
LA SOURCE

829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIEN
4 rue BRIDGE, ORMSTOWN, Qué.
"Les Galeries d'Ormstown"
OUVERT 7 JOURS

Participants de Chantiers-Jeunesse Deux jeunes inuits ont fait connaissance avec le Haut-Saint-Laurent

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Ils viennent de passer trois semaines dans le Haut-Saint-Laurent, en compagnie d'autres jeunes venus d'une demi-douzaine de pays. Ce séjour leur a permis de rencontrer des gens et des filles ne parlant pas la même langue qu'eux et aussi de découvrir une région avec des paysages, des habitudes de vie et des visages différents.

Linda Kaitak et Jarvis Usuituayuk sont deux des treize participants de Chantiers-Jeunesse, un programme qui fournit l'occasion à des jeunes Québécois et de l'étranger de vivre une expérience de travail bénévole pendant un certain nombre de semaines dans une région de la province. Les deux jeunes, âgés respectivement de dix-huit et vingt ans, et leurs compagnons ont quitté le week-end dernier l'hôtel Chez Steve de Dundee où ils logeaient depuis leur arrivée dans la localité le samedi 6 juillet.

Ces deux jeunes sont d'origine inuit. Tous deux demeurent dans le petit village de Salluit, dans le territoire du Nouveau-Québec. Ils se sont fondus dans un groupe qui comprenait des jeunes du Mexique, de la Grande-Bretagne, de la France, de la Belgique et de l'Allemagne.

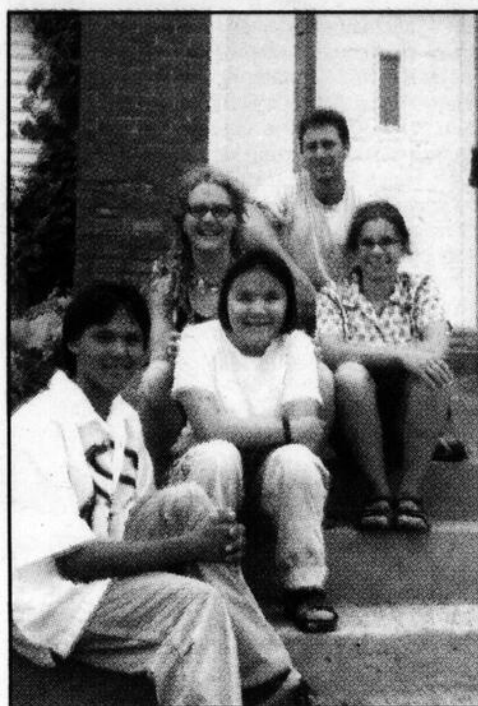
À l'instar des autres participants du programme, Linda et Jarvis en étaient à leur dernière journée à Dundee lorsque The Gleaner/La Source les a rencontrés vendredi dernier. Le lendemain, tous deux rentraient chez eux pendant que les autres jeunes retournaient dans leurs pays respectifs.

Pendant trois semaines, Linda, Jarvis et le reste du groupe ont travaillé sur une base volontaire à la Réserve nationale de faune. Ils ont entrepris la construction d'une passerelle au-dessus d'un marais, dans l'un des sentiers du site. «Les travaux ont démarré et il restera au second groupe (de participants) de continuer ce qui a été amorcé. Il y a 70 ou 80 mètres qui ont déjà été construits», a indiqué l'une des deux animatrices du projet, Marilène Plante.

Les jeunes n'ont pas fait que besogner sur une base quotidienne. Ils ont aussi trouvé le moyen de faire d'autres activités comme aller faire du rafting à Québec, visiter le site Droulers et se rendre au festival du maïs de Saint-Anicet.

Même s'ils sont retrouvés dans une localité bien éloignée de leur village natal, les deux jeunes inuits n'ont pas mis de trop de temps à faire corps avec le reste du groupe, malgré la barrière des langues. «C'était à la

Suite à la page 12



Linda Kaitak et Jarvis Usuituayuk sont deux des treize participants de Chantiers-Jeunesse, un programme qui fournit l'occasion à des jeunes Québécois et de l'étranger de vivre une expérience de travail bénévole pendant un certain nombre de semaines dans une région de la province. Les deux jeunes inuits sont entourés des deux animatrices, Marilène Plante et Marie-Christine Leclerc, et de Éric, un participant français. (photo P.L.)

Pour aider d'autres fermiers aux prises avec la sécheresse Des agriculteurs du Haut-Saint-Laurent acheminent du foin vers l'ouest canadien

Une citoyenne de Howick, Penny Anderson, un résident de Huntingdon, Tom Quinnell, et un groupe de producteurs agricoles du Haut-Saint-Laurent ont mis la main à la pâte afin d'aider des fermiers de l'ouest canadien aux prises avec la sécheresse qui sévit dans ce coin du pays en leur acheminant leur foin dont ils n'ont plus besoin.

Pour ce faire, M. Quinnell, qui fut jadis président de la Société d'agriculture de Huntingdon, a fait appel à deux membres actuels de l'organisme, soit Glen Moore et Kevin Dineen. Le trio a déjà acheminé 75 énormes ballots de foin dans le cadre d'une vaste opération d'aide mise de l'avant par un agriculteur de Navan en Ontario, Willard McWilliams.

Trois wagons chargés de foin ont été dépêchés à Brockville en Ontario la semaine dernière avant de prendre la direction de la région d'Edmonton, après qu'Agriculture Canada eut annoncé tardivement que le foin a dû être traité par fumigation en raison d'un type d'insecte qui n'a pas été découvert dans l'ouest canadien.

M. McWilliams, dont le nom apparaît dans le Livre de Records Guinness, s'est allié avec un conseiller municipal de la localité ontarienne de Cumberland, Phil McNeely, pour organiser cette opération d'aide, laquelle a reçu non seulement le support des fermiers mais aussi celui du Canadien National, de firmes de camionnage et d'entrepreneurs locaux.

Dans le Haut-Saint-Laurent, Jim Todd des Fermes Toddhurst a acheminé une première cargaison de foin à un tarif réduit à Brockville mercredi dernier. M. Richard

Sherry, un opérateur douanier, la firme Charly Excavation, les hommes d'affaires Gordon Ferry, Norbert Bourgon, Ron O'Connor et l'entreprise Les Équipements TM ont contribué à défrayer les coûts de transport.

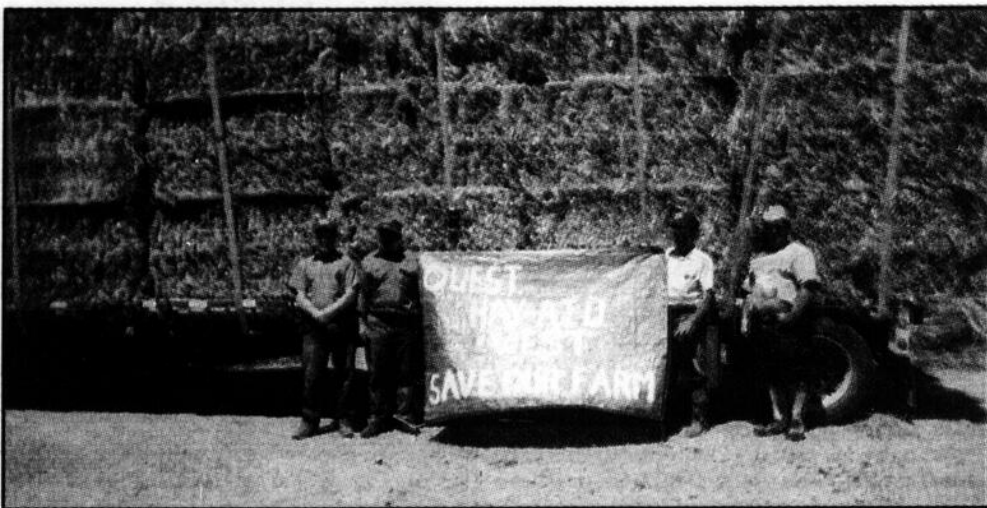
«Ce projet démontre la coopération que nous obtenons des agriculteurs et des non-agriculteurs de notre région. Ces gens sont tous prêts à s'impliquer dans une aide de nos voisins de l'ouest quand ils en ont besoin», a indiqué tard la semaine dernière M. Quinnell, lequel se proposait de continuer à envoyer du foin vers l'ouest tôt cette semaine.

La secrétaire locale de l'UPA anglophone, Penny Anderson, qui avait entendu

parler de l'initiative de M. Quinnell, a indiqué que les fermiers ont monté les ballots de foin et sont responsables de l'organisation du transport vers Brockville, le point de départ pour l'ouest canadien. Tous les types de ballots sont acceptables, bien que les organisateurs veulent s'assurer que le foin soit de qualité raisonnable.

Les agriculteurs et les citoyens peuvent obtenir des informations spécifiques sur le projet Hay Aid West. Il leur suffit d'appeler chez Phil McNeely au (613) 580-2489 ou la secrétaire Lisa Hall pourra répondre à toutes les questions. Sur le plan local, Tom Quinnell peut aussi être rejoint au (450) 264-2127.

(J.T. trad. P.L.)



Dans l'ordre habituel: James Todd, Kevin Dineen, Tom Quinnell et Glen Moore (photo gracieuseté B. Quinnell)

La 174e Exposition de Huntingdon se met en branle demain

Quatre jours bondés d'activités attendent les visiteurs

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La 174e Exposition de Huntingdon, qui se tiendra du 1er au 4 août, propose comme par les années passées une belle brochette d'activités qui ne manqueront pas de faire le bonheur des visiteurs de tous les âges, qu'ils proviennent de la municipalité ou des environs.

La programmation de cette grande manifestation agricole comporte très peu de nouveautés, si ce n'est la tenue du «ARBA Rabbit Show» le samedi matin dès 10h. Cette activité est organisée par l'American Rabbit Breeders Association.

C'est par la traditionnelle parade que ce grand rassemblement agro-alimentaire annuel se mettra en branle le jeudi 1er août à partir de 19h. Le défilé aura pour thème cette année les quatre saisons. Le cortège formé de figurants, de chevaux, de véhicules et de chars allégoriques circulera dans certaines rues de la ville avant de faire son entrée sur le site de l'événement, où se déroulera comme toujours une brève cérémonie d'ouverture officielle en présence des membres du comité organisateur et de plusieurs invités spéciaux.

Tout au long du prochain week-end, l'Expo de Huntingdon propose des activités aussi palpitantes et variées les unes que les autres. Les amateurs d'émotions fortes en auront plein la vue et les oreilles avec le tire de tracteurs les jeudi, vendredi et samedi soirs, le tire de camions le samedi après-midi, la compétition «Mud Drag» le dimanche à 10h et le derby de démolition de véhicules le même jour, à compter de 14h.

La grande renommée de l'Exposition de Huntingdon s'est grandement bâtie autour du volet agricole de sa programmation. Une fois de plus, les compétitions seront l'occasion pour les producteurs agricoles de se faire valoir. Les concours de jugement de lapins et de volailles, de semences et du Club des Jeunes Éleveurs suscitent toujours un vif intérêt, tant de la part des participants que du grand public. Sur le site, les visiteurs ne manqueront pas d'aller faire un tour au salon agro-alimentaire afin de visiter plusieurs kiosques d'artisanat, de légumes et de plantes.

L'Exposition de Huntingdon se veut aussi un lieu idéal pour venir s'amuser ferme en famille ou entre amis. Le bingo «Cow Paddy» convie tous les joueurs vendredi, samedi et dimanche. Les amateurs de bonne musique et de danse se donneront pour leur part rendez-vous sous la tente les vendredi et samedi. Pour le grand plaisir des petits et des grands, les manèges et les jeux d'adresse de la firme Air Bounce Amusements occuperont le site pendant trois jours.

Pour obtenir plus de renseignements sur l'une ou l'autre des activités de la 174e édition de l'Exposition de Huntingdon, il faut composer le (450) 264-expo ou le (450) 264-3976 ou encore visiter le site Web suivant: www.huntingdonfair.com.



Assurances générales Services financiers

Depuis 1930

LE GROUPE Y. BOURASSA & Ass. Inc.

2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield

373-4434

Assurance COMMERCIALE et AGRICOLE consultez-nous!

Membres du groupe Y. Bourassa

- Les Assurances Bisailon Inc. 2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 377-1010
- J.C. Leduc Courtiers en assurances inc. 500 Principale, Hudson • 458-7021
- Les Assurances J.L. Trépanier inc. 2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 371-8330
- Bourassa Brunet assurance-vie et services financiers 2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 373-4434

D'un foyer à l'autre

Collecte de sang à Huntingdon

Collecte de sang d'Héma-Québec le mercredi 7 août 2002 de 14h30 à 20h à la salle de la section 81 de la Légion royale canadienne, 20, chemin Fairview à Huntingdon. L'objectif est de 100 donneurs.

Vente de garage annuelle de la paroisse Saint-Malachie d'Ormstown

La paroisse Saint-Malachie d'Ormstown tiendra sa vente de garage annuelle les 16 et 17 août prochains au 10, rue Bridge à Ormstown. Il y aura cantine sur place. Toute la population est attendue en grand nombre.

Comptoir de vêtements de la paroisse Saint-Malachie d'Ormstown

Le comptoir de vêtements de la paroisse Saint-Malachie d'Ormstown demeure ouvert tous les lundis et samedis de 10h à midi au sous-sol du 10, rue Bridge à Ormstown. Les usagers sont priés de prendre note que le comptoir n'accepte plus de vêtements.

Tournoi annuel de polo-bénéfice

Le douzième tournoi annuel de polo-bénéfice au profit du Projet Recolte Chanceuse de Herdman se tiendra le dimanche 4 août prochain à compter de 13h au club de polo de Montréal, sur la rue Park à Sainte-Marthe. Il sera possible pour cette journée de réserver à l'avance une table V.I.P. pour quatre personnes au coût de 125\$, incluant le vin et le repas. L'admission générale est de 10\$ par voiture. Un reçu pour tout don de charité de 75\$ sera émis. Prière d'apporter vos chaises de parterre. Pour plus de renseignements: Krista au 264-0282.

Service de protection des incendies de Hemmingford

Le service de protection des incendies de Hemmingford organise son 23e déjeuner annuel le dimanche 11 août de 8h à 13h à sa caserne située au 505, rue Frontière, local 8, à Hemmingford. Admission: 6\$ adultes et 3\$ les moins de douze ans. Bienvenue à tous.

Fouilles archéologiques publiques au centre d'interprétation du site archéologique Droulers/Tsionhiakwatha

Les 3 et 4 août prochains, l'équipe du centre d'interprétation du site archéologique Droulers/Tsionhiakwatha convie le grand public à deux journées de fouilles archéologiques publiques.

Lors d'une démonstration effectuée par un archéologue professionnel, les visiteurs pourront s'initier à l'archéologie préhistorique lors de fouilles dans un riche dépotoir du site Droulers. Fragments de poterie, ossements d'animaux, outils en os et en pierre, grains de maïs carbonisés du 15e siècle sont au rendez-vous pour les archéologues en herbe.

Situé au 1800, chemin Leahy à Saint-Anicet, le centre d'interprétation est ouvert du mardi au dimanche, de 10h00 à 17h00 et ce, jusqu'au 2 septembre. Il est accessible par la route 132 ouest et la montée Cooper ou encore par la 138 ouest et la montée Carr.

Pour plus d'information concernant ces deux journées, il faut composer le 450-264-3030 ou le 1-866-690-3030.

Salon d'été au Parc Sauvé de Valleyfield

Les artistes peintres et les sculpteurs membres de l'association Valédar de Valleyfield présentent leur Salon d'été qui se tient du 14 juillet au 18 août au Parc Sauvé de Valleyfield. L'entrée est libre. Les heures d'ouverture sont les suivantes: les mardis et jeudis de 16h à 20h et les jeudis aux dimanches inclusivement de 12h à 20h. Une œuvre sera tirée au sort le

dimanche 18 août à 20h. Les billets pour ce tirage sont disponibles au chalet du Parc Sauvé.

Camp Je

Le Camp Je (jeunes entrepreneurs) est une initiative des sociétés d'aide au développement des collectivités et des centres d'aide aux entreprises de la région de la Montérégie. Le Camp Je SADC-CAE Montérégie se déroulera au manoir Bagnell Hall à Franklin du 11 au 17 août 2002. La coordination est assurée par la SADC du Suroît-Sud. Ce camp unique et original offre à 24 jeunes âgés entre quatorze et dix-sept ans l'occasion de se familiariser avec les grands principes du monde des affaires, dans une atmosphère de vacances. Il reste encore quelques places pour des jeunes désireux de vivre cette expérience exceptionnelle. Pour plus de renseignements sur le Camp Je, il faut appeler Marie-Eve Turgeon au 370-3332. Les dépliant sont disponibles aux bureaux de la SADC du Suroît-Sud, situés au 50, Jacques-Cartier à Valleyfield et au 8, rue King à Huntingdon.

Tournoi de golf de la Fondation du club de golf Hemmingford

Le prochain tournoi de golf de la Fondation du club de golf Hemmingford aura lieu le mercredi 7 août 2002 sur le parcours du club de golf Hemmingford. La mission de la Fondation consiste à assister et à subventionner les programmes de la jeunesse communautaire de la municipalité. Même si un grand nombre des participants viennent de la grande région de Montréal, les joueurs locaux peuvent quand même y prendre part. Le coût d'inscription est 130\$ par personne et cela inclut le BBQ, la ronde de golf avec la voiturette électrique, le souper et des tirages de prix. Les participants peuvent organiser leur propre quatuor. Les réservations peuvent être faites en téléphonant à Mario Taboika au (514) 365-1566.

Après-midi champêtre pour les producteurs maraîchers à Saint-Constant

Le syndicat des producteurs maraîchers de Saint-Jean/Valleyfield organise pour une deuxième année consécutive un après-midi champêtre. Ce rassemblement se tiendra le dimanche 11 août 2002 de midi à 16h aux Jardins P. Cousineau, 701, rang Saint-Pierre Nord à Saint-Constant. Ce rendez-vous à la fois champêtre et familial s'adresse aux producteurs maraîchers de la région de Saint-Jean/Valleyfield ainsi qu'à leurs différents fournisseurs. Il s'agit d'une excellente occasion d'échanger avec les gens du milieu tout en savourant des produits maraîchers locaux. Grâce aux différents commanditaires, il sera possible pour les participants de déguster (au coût de 10\$ pour les adultes et gratuitement pour les enfants) les grillades, saucisses et côtes levées de Giovanni Lando de même que plusieurs produits maraîchers régionaux comme le maïs sucré, la cantaloup, le melon d'eau, la salade César ainsi que le brocoli et le chou-fleur avec trempettes. De nombreuses activités sont au programme, notamment une exposition de VTT présentée par Richard Moto Sport et une joute amicale de fer à cheval. Les jeunes pourront aussi s'amuser grâce à un immense jeu d'habileté gonflable. De nombreux prix de présence seront offerts. Les personnes intéressées à prendre part à cette journée doivent communiquer d'ici le 5 août 2002 avec le syndicat des producteurs maraîchers au (450) 454-5115 ou avec Marc-André Dubuc au (450) 454-3639.

Suite de Agriculteurs de la page 1

fois intéressant et plaisant de travailler avec d'autres jeunes. J'ai bien aimé me retrouver à la Réserve faunique, un bel endroit, a dit Linda qui prononce à peine quelques mots d'anglais.

La jeune fille s'est dite émerveillée par la Réserve faunique, elle qui a pu admirer la flore, la faune, les sentiers et les cours d'eau. «C'est vraiment différent de ce que l'on retrouve dans mon patelin», a-t-elle dit.

Quant à Jarvis, il a surtout apprécié sa visite dans une ferme laitière de Dundee pendant son séjour. «Je n'avais fait la traite d'une vache de ma vie. Chez le fermier que nous avons visité, j'ai pu le faire», a-t-il lancé.

Chantiers-Jeunesse offre à certains participants l'opportunité de faire connaître aux autres quelques facettes du pays d'où ils viennent. Ainsi, le groupe a pu goûter à la «bonik», un mets inuit à base de pain plat conçu comme une galette. Les jeunes ont également pu visionner un vidéo sur la culture et de mode de vie inuit, produit par un jeune de Salluit. «Linda et Jarvis nous ont aussi appris des mots et des petites chansons dans leur propre langue», estime une autre animatrice de Chantiers-Jeunesse à Dundee, Marie-Christine Leclerc.

Jarvis et Linda se sont bien intégrés à l'in-

térieur du groupe durant ces trois semaines. «Ils ont été accueillis à bras ouverts et les autres participants ont cherché à vouloir nouer des contacts avec eux, malgré les différences de langues et de cultures», a tenu à souligner Mlle Leclerc.

Ce qui a aussi fortement impressionné les deux jeunes inuits, c'est l'écart énorme qui existe entre les prix des denrées disponibles tant dans le sud du Québec qu'à Salluit. «Les produits chez nous coûtent plus cher qu'ici. Dans notre village, une petite canette de Coke vaut deux dollars. Pour une bouteille de deux litres de Coke, il nous faut payer entre trois et quatre dollars alors qu'ici, le prix est plus bas», avoue le jeune Jarvis.

Les deux jeunes inuits, sont repartis avec de bons souvenirs dans leurs bagages, et de nouveaux mots en français qu'ils ont appris. «Les gens que nous avons vu ici sont bien amicaux», a-t-il confié le jeune homme.

Il faut enfin souligner que le deuxième groupe de participants de Chantiers-Jeunesse est attendu à la Réserve le samedi 4 août, lui aussi pour une période de trois semaines. Sur place, ils seront une douzaine de jeunes originaires du Mexique, du Japon, de l'Italie, de la France, de l'Espagne, du Bélarus, et de l'Allemagne.

La plage de la Société polonaise-canadienne d'aide mutuelle de Hinchinbrooke fermée

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La direction régionale de la Montérégie du ministère de l'Environnement a demandé à la municipalité de Hinchinbrooke d'interdire l'accès aux baigneurs de la plage de la Société polonaise-canadienne d'aide mutuelle de la localité.

Dans un communiqué émis vendredi dernier, le MENVIQ a indiqué que les résultats d'analyse bactériologique des échantillons prélevés les 24 et 25 juillet ont démontré que les eaux de baignade de cette plage étaient polluées. La cote D lui a par conséquent été attribuée.

L'interdiction d'accès à cette plage sera maintenue tant et aussi longtemps tant que les eaux de baignade n'auront pas été assainies. Ce qui signifie que les utilisateurs doivent s'abstenir de fréquenter ce lieu aquatique jusqu'à ce qu'un avis contraire du MENVIQ soit émis.

Un camion contenant du béton se renverse sur le côté à Franklin

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Un camion transportant du béton s'est renversé sur le côté en bordure de la route 202 à Franklin, face à l'usine des Vergers Leahy, lundi en fin d'avant-midi.

Selon les informations obtenues du détachement du Haut-Saint-Laurent de la Sûreté du Québec, l'accident s'est produit vers 11h15 lorsque le véhicule, qui se dirigeait justement vers l'entreprise, est passé devant le complexe sans s'immobiliser à temps. C'est en faisant reculer son camion que le conducteur a empiété sur l'accotement. Le camion s'est ensuite retrouvé sur le fossé.

Le chauffeur du camion, un homme de 34 ans demeurant à Saint-Timothée, s'en est tiré avec un léger choc nerveux. Il a toutefois pris le chemin du centre hospitalier régional du Suroît de Valleyfield pour y être traité.

Le véhicule, appartenant à la firme Équipements Brunet de Valleyfield, a subi des dommages évalués à 1 000\$.

En raison de la présence du véhicule dans le fossé, la circulation automobile a été sérieusement perturbée. En fait, il a fallu fermer cette section de la route 209 pendant environ deux heures et demie. Les policiers ont même dû demander l'assistance de Transports-Québec.

L'enquête a été confiée au policier Jean-Pierre Bruneau, qui a procédé aux constatations d'usage.

Un jeune homme blessé légèrement dans un accident à Godmanchester

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Un jeune homme d'une vingtaine d'années a été légèrement blessé lors d'un accident routier survenu dimanche après-midi sur le chemin Smellie dans le canton de Godmanchester.

L'individu, au volant d'une voiture de marque Chrysler, a effectué une sortie de route probablement due à la vitesse imprudente. Le véhicule a ensuite heurté un poteau d'Hydro-Québec vers la droite.

L'automobiliste, un résident de Saint-Anicet âgé de 28 ans, a subi des blessures mineures mais a quand même pris le chemin du centre hospitalier régional du Suroît de Valleyfield.

Le CRHC-É de Valleyfield ferme ses portes le vendredi 2 août prochain

Cinq cents étudiants ont déniché un emploi d'été

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le centre de ressources humaines du Canada pour étudiants de Valleyfield fermera ses portes le vendredi 2 août prochain, au terme d'une saison estivale une fois de plus bien remplie.

Cet été, le CRHC-É campivalensien est venu en aide aux étudiants et aux entreprises qui cherchaient à combler leurs besoins en main-d'œuvre. En tout, 500 jeunes de la région de Valleyfield et des environs se sont trouvés un emploi pendant la belle saison.

«La saison s'est très bien déroulée», estime Roxane Crête, agente principale d'emploi d'été. Nous avons aidé un grand nombre d'étudiants à chercher un emploi et nous leur avons fourni des conseils sur toutes sortes de sujets: rédaction de curriculum vitae et de lettres de présentation, techniques d'entretien, normes du travail, taux salarial et j'en passe.

Le CRHC-É a aidé les employeurs locaux à trouver des étudiants qualifiés et enthousiastes

qui désiraient travailler. Il a aussi organisé un certain nombre d'activités dans le but de créer des liens entre les entreprises et les jeunes et de faire valoir les avantages d'embaucher des étudiants pendant la saison estivale. Certaines d'entre elles ont été particulièrement réussies, notamment les stages en entreprise.

«Les emplois d'été aident les étudiants à approfondir leurs compétences et à acquérir une expérience de travail précieuse, ce qui les aide à se préparer au monde du travail qui évolue rapidement, estime Mme Crête. La demande de main-d'œuvre qualifiée et polyvalente ne cesse d'augmenter et les compétences, les talents, les connaissances et la créativité des jeunes sont au cœur du succès futur de notre pays.»

Mme Crête et les agents d'emploi d'été tiennent à remercier les employeurs qui ont permis aux étudiants de bénéficier d'une expérience de travail au cours de la belle saison et veulent aviser la clientèle que le CRHC-É devrait être de retour l'été prochain. (P.L.)

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com
MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié

ST-ANICET: Joli chalet 4 saisons, situé directement au bord du lac St-François, 3 cac, meublé. Brod de l'eau fini ciment + qual. Bien entretenu. Magnifique coucher de soleil. À voir sans faute. Contactez-moi Michel Beaudin 371-8878 MB#1

IMMEUBLE COMMERCIAL
Centre ville de Huntingdon, superficie brute totale de 12.614 p.c. Beaucoup de potentiel. Contactez-moi Michel Beaudin 371-8878 MB#2

STE-BARBE: Magnifique domaine au bord du lac St-François. 167' de façade sur l'eau. Maison mobile de luxe avec ojet, chalet, cabanon, garage. Terrain aménagé et paysagé par professionnelle. Impeccable. À voir sans faute. Contactez Michel Beaudin 371-8878 MB#8

STE-BARBE: Joli bungalow situé à côté du lac St-François, 2 cac, tout fini, impeccable, toiture en neuf. Halls de céder, arbres matures, garage, élévateur à bateau, merveilleux coucher de soleil. À voir! Contactez Michel Beaudin 371-8878 mb#19

NOUVEAU
ST-ANICET: 2 pour 1. Joli bungalow, 2 cac, situé à quelques pas du lac St-François. Décoré avec goût. Paysagé. Garage, remise. En plus, chalet, 2 cac, avec vue sur le lac. Possibilité de location. Une visite vous convaincra. Contactez-moi Michel Beaudin 371-8878 MB#27

DeLaval

Pousser pour brancher, tirer pour débrancher. MultiCoupler, la manière facile pour relier le lait, le vide et la puissance sur presque n'importe quel Système de Traite à Stabulation entravée.

Venez nous rencontrer à l'exposition de Huntingdon

LES ÉQUIPEMENTS AGRILEADER INC.
750 ROUTE 201, Ormstown, TÉL.: (450) 829-3773

Troisième Concours «Vins et cidres du Québec»

Le Vignoble du Marathonien remporte à nouveau le Prix d'excellence Elnova

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Pour une deuxième année consécutive, le Vignoble du Marathonien de Havelock s'est distingué en obtenant un prestigieux prix à l'occasion du troisième concours «Vins et cidres du Québec» dont les noms des lauréats ont été dévoilés le 17 juillet dernier à Montréal.

L'entreprise vinicole, propriété de Line et Jean Joly, a décroché le prix d'excellence Elnova, le plus convoité parmi ceux remis lors de cette compétition. Il lui a été attribué pour son Vin de glace 2000.

Le prix d'excellence Elnova, crée l'an dernier, est remis au produit vinicole ou cidricole qui a obtenu la plus haute note à l'issue de l'évaluation du jury, peu importe la catégorie dans laquelle il était inscrit.

Le Vignoble du Marathonien s'est également signalé en remportant un autre prix lors du concours. Il a aussi décroché, et ce pour une deuxième année de suite, la Grappe d'or dans la catégorie «vin blanc demi-sec» pour sa Cuvée spéciale.

Si le Vignoble du Marathonien s'est mis en évidence au cours de ce gala, deux entreprises cidricoles de Hemmingford se

sont aussi signalés lors du concours. La cidrerie La Face cachée de la pomme de Hemmingford a râflé la Pomme d'or dans la catégorie «cidre liquoreux» pour son cidre de glace Frimas. Quant à la Cidrerie du Minot, également de Hemmingford, elle a mis la main sur la Pomme d'argent pour son Domaine du Minot dans la catégorie «cidre mousseux léger».

Organisé par le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec en collaboration avec la Société d'agriculture de Saint-Hyacinthe, le concours vise à promouvoir l'excellence en matière de production de cidres et de vins au Québec.

La cérémonie de remise des prix s'est déroulée à l'Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec à Montréal. Tout comme celui de l'an dernier, le gala était animé par le chroniqueur de vins Jules Roiseux, bien connu pour ses apparitions à l'émission télévisée «Vins et fromages» à TVA.

Lors de la soirée, 26 prix ont été remis dans dix catégories. Des Pommes et des Grappes d'or, d'argent et de bronze furent décernées pour récompenser les meilleurs vins blancs secs, demi-secs, rosés, rouges et de glace de même que les cidres tranquilles légers et forts, mousseux légers et forts et liquoreux préparés au Québec.

En plus de recevoir un trophée de prestige fabriqués par des artisans verriers québécois, les gagnants ont reçu une provision de sceaux portant la mention du ou des prix remportés qu'ils apposeront sur les bouteilles du ou des produits primés. Les vainqueurs profiteront aussi de la visibilité entourant le concours.

Au nombre des nouveautés de la troisième édition de «Vins et cidres du Québec», il faut mentionner que la Société des alcools du Québec apposera le logo du concours dans les pages de son magazine

SAQprimeurs consacrées aux produits du terroir, ainsi que la mention du prix remporté lorsqu'elle présentera des produits gagnants disponibles dans ses succursales. Et grâce au soutien de Tourisme Montérégie, les visiteurs pourront se procurer, dans les bureaux touristique de la région montréalaise, un dépliant présentant les produits gagnants de la compétition de même que la liste d'une majorité de producteurs de vins et de cidres à travers le Québec.

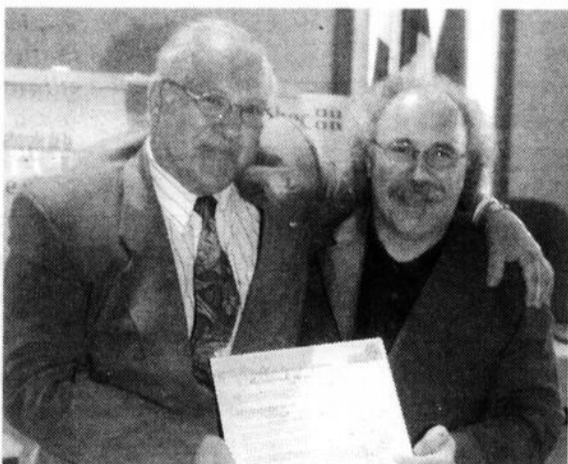


Le Vignoble du Marathonien de Havelock a de nouveau décroché un prestigieux prix dans le cadre de la troisième édition du concours «Vins et cidres du Québec» dont les lauréats ont été dévoilés le mercredi 17 juillet dernier à Montréal. Le Prix d'excellence Elnova fut attribué à l'entreprise de Havelock pour son Vin de glace 2000. On aperçoit sur la photo les deux propriétaires du site, Line et Jean Joly, qui reçoit le prix des mains de Fernando Marques, copropriétaire de l'entreprise Elnova. (photo MAPAQ)

Spéciaux	BOUCHERIE VLAU		VIANDE DE QUALITÉ GARANTIE
BOUDIN EN PANNE \$4.50/contenant	1/2 BOEUF 2,49\$/lb APRX. 300 lbs.	LONGE LONGUE DE BOEUF APRX. 70 lbs. 4,49\$/lb	GROS ET DÉTAIL CERTIFICATS CADEAUX DISPONIBLES
SAUCISSES PORC ET BOEUF 2.89\$/lb	1/2 PORC 1,25\$/lb	QUARTIER DE BOEUF ARRIÈRE APRX. 200 lbs. 2,99\$/lb	QUARTIER DE BOEUF AVANT APRX. 200 lbs. 2,39\$/lb
BACON 3,99\$/lb 10 lbs et + 3,89\$/lb	LONGE DE PORC 2.49\$/LB	QUARTIER DE JAMBON TOUPIE FUMÉE MAISON 3,79\$/lb	FESSE DE JAMBON FUMÉ 1,79\$/lb
Service d'abattage (\$20/tête) Dépeçage & emballage (0.27\$/lb) et transport pour Porc, Boeuf, veau, agneau			
SPÉCIALITÉS			
• JAMBON FUMÉE D'AUTREFOIS • VIANDE À CONGÉLATEUR			
TEL.: 247-2130			
83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD			
HEURES: Lun. - Mar. - Mer.: 8h00 - 17h00			
Jeu. - ven.: 8h00 - 21h00 / Sam.: 8h00 - 17h00 / Dim.: Fermé			
			Prix garantis pour 7 jours

Politique nationale de la ruralité

La MRC Le Haut-Saint-Laurent passe à l'action... et signe son pacte rural



Le ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes et ministre responsable de la Réforme des institutions démocratiques, M. Jean-Pierre Charbonneau, et le préfet de la MRC Le Haut-Saint-Laurent, M. Paul-Maurice Patenaude, ont procédé le 27 juin dernier à la signature du pacte rural de la MRC Le Haut-Saint-Laurent.

Reconnaître par des faits et dans l'action le monde rural

Doté d'une enveloppe de plus de 850 000 \$ versée par le gouvernement du Québec au cours des cinq prochaines années, le pacte rural de la MRC Le Haut-Saint-Laurent constitue la pièce maîtresse de la mise en œuvre de la Politique nationale de la ruralité dans cette MRC. Cette entente concrétise ainsi la volonté des partenaires de la MRC et du gouvernement du Québec de travailler ensemble au renouveau, à la prospérité et à la pérennité du milieu rural de la MRC Le Haut-Saint-Laurent.

Le pacte rural: les grands champs d'intervention

- Le maintien et le retour des jeunes et des familles;
- l'amélioration de l'offre et de la disponibilité des services;
- la mise en réseau des promoteurs locaux qui contribuent à la démarche de revitalisation;
- le développement de nouveaux produits et de nouvelles entreprises;
- la mise en valeur du capital humain;
- le soutien à l'entrepreneuriat individuel et collectif;
- etc.

Un engagement solidaire

La Politique nationale de la ruralité est appuyée par une Déclaration en faveur du monde rural signée par le gouvernement du Québec, Solidarité rurale du Québec, la Fédération Québécoise des Municipalités, l'Association des centres locaux de développement du Québec et l'Association des Régions du Québec. C'est là un engagement solidaire du gouvernement et des partenaires de la ruralité envers les 1,6 million de Québécoises et Québécois qui ont choisi de vivre en milieu rural et qui doivent compter sur un cadre de vie dynamique à la fois sur les plans économique, culturel et social.

Régions
Québec
On prépare l'avenir

«L'été indien» a fait vibrer les spectateurs au site Droulers

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La pièce de théâtre «L'été indien» a fait des débuts pour le moins prometteurs. Les trois premières représentations de cette nouvelle production se sont déroulées à guichets fermés, si bien que l'organisme Le Haut-Saint-Laurent en théâtre, qui en assure la présentation, parle déjà d'un grand succès.

Plus de 350 personnes se sont rendues au site archéologique Droulers de Saint-Anicet pour assister aux trois premières représentations de ce spectacle, lesquelles ont eu lieu les 10, 11 et 12 juillet derniers. Ces spectateurs ont profité de ces trois belles pour voir de près cette production qui leur propose de revivre les grands moments de la petite histoire du Haut-Saint-Laurent.

D'entrée de jeu, les spectateurs ont pu faire la connaissance de Louis, un jeune garçon curieux et passionné d'archéologie qui veut absolument gagner le concours de la visite du site Droulers dans le cadre de son cours d'anglais. À travers sa démarche, il fera la connaissance d'Amérindiens qui ont autrefois habité Saint-Anicet, particulièrement Uncle, Huard Sacré et une maîtresse d'école des années 1960, accompagnée de son cœur d'élèves.

Il semble bien que les spectateurs ont été fort épatés par les décors et par les prouesses des principaux principaux comédiens de la pièce. Valérie Cadieux en maîtresse d'école de 1960, Justin Sirois-Marcel dans le rôle de Huard Sacré, Émilie Fortier incarnant l'Amérindienne, Gilles Montmorency personnifiant Uncle, Benoit Beauchamp, Joël Leclerc, Marie-Ève Roy et

plusieurs autres jeunes acteurs ont su charmer le public.

L'auteure et la directrice de production de «L'été indien», Manon Courtemanche, évoque déjà la possibilité de reprendre la pièce l'année prochaine. «Plusieurs personnes n'ont pu admirer cette pièce. Nous prévoyons donc possiblement d'autres présentations l'an prochain», ajoute-t-elle.

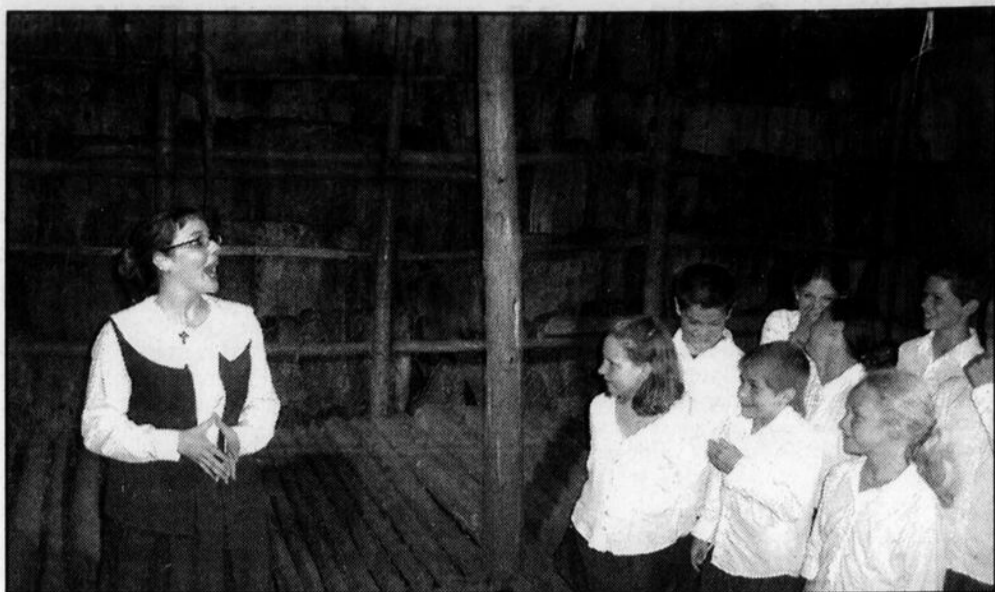
«La pièce «L'été indien» se poursuivra les 2 et 3 août prochains avec un deuxième bloc de représentations. Dans ce deuxième tableau, les spectateurs seront invités à naviguer sur la rivière Châteauguay en rabaskas lors d'une randonnée nocturne, accompagnés de personnages historiques tels un Écossais, un milicien, une Irlandaise, une Amérindienne ou encore un Cagex.

C'est ainsi qu'ils goûteront aux joies du théâtre de plein air dans le cadre du Canot d'Août, organisé en collaboration avec la SCABRIC et le CLD du Haut-Saint-Laurent.

Les billets pour cette série sont disponibles au CLD (264-5252) au coût de 30 \$ par personne. Les places sont encore une fois limitées.

Les après-midis des 24 et 25 août seront consacrés aux petits ou encore aux grands alors que «L'été indien» se transportera aux Vergers Cassidy de Franklin. Entourés des personnages du troisième tableau de la production, les spectateurs se régaleront d'un avant-goût historique sur la pomme en première partie et du théâtre de l'imaginaire avec les clowns Farina et Frivoline au menu principal avec «Le Cadeau Mystérieux», en collaboration avec Les Productions Drôle de Monde.

Les billets sont en vente au coût de quinze dollars chacun et disponibles auprès de l'organisme Le Haut-Saint-Laurent en théâtre au (450) 264-6241.



D'entrée de jeu, les spectateurs ont pu faire la connaissance de Louis, un jeune garçon curieux et passionné d'archéologie qui veut absolument gagner le concours de la visite du site Droulers dans le cadre de son cours d'anglais. (photo gracieuseté Manon Courtemanche.)

Onzième derby de démolition de Saint-Chrysostome 185 véhicules démembrés en présence de quelque 6 000 spectateurs

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les amateurs d'émotions fortes sont venus fort nombreux au onzième derby de démolition de véhicules de Saint-Chrysostome qui avait lieu les 13 et 14 juillet derniers.

Selon l'un des deux organisateurs, Donald Bourdeau, pas loin de 6 000 personnes ont pris place dans les gradins du 400, rue Saint-Antoine, à l'arrière du centre communautaire de la localité, pour voir de près cette compétition qui, cette année encore, fut répartie sur deux jours.

Si les spectateurs s'en sont littéralement donné à cœur joie dans les gradins avec leurs cris et leurs applaudissements, il en fut de même pour les compétiteurs qui, au volant de leurs bagnoles, ont donné le meilleur d'eux-mêmes. Ce sont 185 véhicules dont 40 pick-up et neuf camions de type «full size van» qui ont envahi la piste, conduits par des casse-cous qui n'avaient vraiment pas froid aux yeux.

Durant deux jours, la foule a pu voir à l'oeuvre 150 pilotes inscrits dans l'une ou l'autre des 22 épreuves à l'affiche de cette compétition. Dans les épreuves toutes catégories de démolition de véhicules, c'est une fois de plus Martin Isabelle de Saint-Jean-sur-Richelieu qui a décroché les grands honneurs. Il a aussi mérité le titre de champion provincial de démolition des «mini pick-up» tandis que Marcel Legros de

Sainte-Catherine a remporté la palme du côté des «gros pick-up». La nouvelle épreuve des camions de type «full size van», présentée à titre d'attraction spéciale, fut gagnée par Fernand Montreuil de Saint-Chrysostome.

Plusieurs personnalités de renom se trouvaient à Saint-Chrysostome pour ce derby de démolition de véhicules. Le présentateur des nouvelles sportives au réseau TVA, Jean-Paul Chartrand junior, était de la partie pour assurer la description des épreuves. L'ancien chroniqueur du Journal de Montréal et maintenant commentateur sportif à la télévision, Ti-Guy Émond, était aussi sur place. Il a pris part au spectacle du rocker de la défunte émission «Épopée Rock-Joey Tardif le samedi soir et le lendemain dès 13h, il s'est retrouvé en piste au volant d'un bolide pour une épreuve spéciale qu'il a remportée.

La chanteuse Marie-Chantal Toupin était aussi de la partie le dimanche après-midi à titre de représentant de Leucan. L'artiste s'est fait un plaisir de signer des autographes pour les spectateurs venus la rencontrer.

Tout comme les années passées, le derby de Saint-Chrysostome venait en aide à Leucan auquel 22 parties des profits lui seront versés. Pour chaque billet vendu, une somme d'un dollar était remise à l'association. À l'issue de la compétition, le comité organisateur s'est fait le plaisir de remettre à Marie-Chantal Toupin, porte-parole du mouvement, un montant de 11 000\$.

NAISSANCES & DÉCÈS REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

DÉCÈS

BOUCHARD, Paul - À Huntingdon, le 20 juillet 2002, est décédé M. Paul Bouchard, à l'âge de 71 ans. Il laisse dans le deuil ses deux frères Joseph F. (Ruth) de Pittsburgh, PA et Robert (Helen) de Fairport, NY, plusieurs parents et amis. Les visites ont eu lieu au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils, 170 rue Châteauguay, à Huntingdon lundi 22 juillet 2002 de 15h00 à 17h00 et de 19h00 à 21h00, mardi 23 juillet 2002 à partir de 10h00. Les funérailles ont eu lieu en l'église St-Joseph de Huntingdon mardi 23 juillet 2002 à 11h00. Inhumation au cimetière de Fort Covington. Dons à l'Église St-Joseph ou à un organisme de charité de votre choix seraient appréciés par la famille.

CAZA, Georges - À Huntingdon le 28 juillet 2002 à l'âge de 74 ans est décédé Monsieur Georges Caza époux de Mme Pierrette Brossoit. Prédécedé de son fils Michel. Outre son épouse il laisse dans le deuil ses enfants Renée et Alain (Bonnie Baillie) ses 2 petits enfants Ryan et Amanda, ses frères Bernard, Roger et sa soeur Olivette ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites ont eu lieu le mardi 30 juillet 2002 de 2 à 4 et 7 à 9 et le mercredi 31 juillet 2002 à compter de 9 heures, au salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles auront lieu le mercredi 31 juillet 2002 en l'église St-Joseph de Huntingdon à 11h00. Inhumation au cimetière de Huntingdon à une date ultérieure. Des dons à la société canadienne du Cancer seraient appréciés.

LEBLANC, Évelina (née Léger) - À le 18 juillet 2002 à l'âge de 89 ans et 7 mois est décédée Mme Évelina Leblanc (née Léger) épouse de feu Edmond Leblanc. Elle laisse dans le deuil ses enfants Jeannine (Jean-Marie), Marie-Rose (Bruno), Carmelle (feu Jean-Guy), Léonard (Jeannette) et Diane; plusieurs petits-enfants et arrière-petits-enfants, son frère et ses soeurs ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites ont lieu le samedi 20 juillet, le dimanche 21 juillet ainsi que le lundi 22 juillet 2002 au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles ont lieu le lundi 22 juillet 2002 en l'église St-Joseph de à 14 heures. Inhumation au cimetière de Ste-Agnès-de-Dundee.

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

JOURNÉE PORTES OUVERTES

Résidence Garden City

51 boul. Garden, Huntingdon
Mercredi 7 août (13h à 17h)

Venez rencontrer notre personnel et résidents et ceux de la Résidence Mary

Mary Jackson & Georges Daoust

1^{er} anniversaire

En mémoire de
DOROTHEE PARENT GALIPEAU

Déjà un an, comme le temps passe vite mais il ne peut effacer le 23 juillet 2001. La douleur et la tristesse sont toujours présentes dans mon coeur. Je te croyais éternelle mais ce jour là beaucoup trop tôt. Je tenais à te remercier pour tout l'amour que tu m'as laissé en héritage. Tu me manques beaucoup.

Veille sur moi et protège-moi,
Je t'aime
Ton époux Jean-Paul



DOROTHEE PARENT GALIPEAU

LA SOURCE

66, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc
J0S 1H0

Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521 info@gleaner-source.com

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année
g6436-080502



Parc SAFARI

30^e anniversaire

Découvrez ou...
redécouvrez un coin d'Afrique
au coeur du Québec!

Un espace récréatif familial enchanteur!

- Safari automobile, 1000 animaux
- Baignade dans la Crique Magique
- Spectacles et manèges
- Pique-nique

NOUVEAU!

Venez voir nos lionceaux à gene blanc
à 14 h 30 à l'amphithéâtre Rhino-Rhino.

Vivez une journée entière de plaisir et de découvertes
(450) 247-2727 • www.parc safari.com

FORFAITS HÉBERGEMENT AUSSI DISPONIBLES 1 800 665-1528

Hemmingford (Québec) - Autoroute 15 Sud, sortie 6
À seulement 30 minutes au sud de Montréal

Des moments magiques et des souvenirs pour la vie

LE CLD BEAUHARNOIS-SALABERRY TRAVAILLE À LA RELANCE DU CARREFOUR DE LA NOUVELLE ÉCONOMIE (CNE)

-En collaboration avec Investissement-Québec, nous travaillons activement à mettre sur pied un CNE dans la Ville de Salaberry-de-Valleyfield - la capitale du Suroît -, souligne le directeur général du CLD, Michel Lapiere. Nous voulons susciter l'intérêt d'un CNE auprès des entreprises régionales et aussi de l'extérieur de la grande région et dans cette optique nous allons initier une rencontre, en septembre, avec les entreprises intéressés, toujours en collaboration avec Investissement-Québec. Également, l'immeuble ou les locaux susceptibles d'être désignés CNE devront être analysés par Investissement-Québec avant d'être désignés par la vice-première ministre Mme Pauline Marois, précise Michel Lapiere.

C'est quoi un CNE ?

Un CNE (Carrefour de la nouvelle entreprise) est un édifice (ou des locaux) abritant des entreprises du secteur des nouvelles technologies par exemple : technologies de l'information et des communications (informatique, logiciel ou progiciel, télécommunications) ; technologies de la production (conception et ingénierie, fabrication et montage, manutention automatisée des matériaux, systèmes d'information de fabrication), biotechnologies (santé humaine et animale, agriculture, agroalimentaire et foresterie, environnement), technologie des matériaux (matériaux chimiques et matériaux métalliques, polymères et matériaux composites); services de nature scientifiques et technologique (services de génie, laboratoires d'essai, services de conseils scientifiques et techniques, conception de systèmes informatiques).

Plusieurs municipalités en Montérégie sont déjà dotées d'un CNE. Mentionnons, entre autres, Acton Vale, Bromont, Saint-Jean-sur-le-Richelieu, Saint-Hyacinthe ou encore Longueuil ou Varennes. Les objectifs visés par l'implantation d'un CNE sont de stimuler la croissance des investissements et de l'emploi et de favoriser la synergie entre les entreprises en favorisant et en développant le secteur des hautes technologies dans toutes les régions du Québec.

L'incitatif fiscal

Quelle est la nature de l'incitatif fiscal dont peuvent bénéficier les entreprises admissibles à faire partie d'un CNE ? Les entreprises admissibles bénéficient d'un crédit d'impôt remboursable de 40 % de la dépense salariale admissible, jusqu'à concurrence de 15 000 \$ par année, par employé admissible.

Le programme est entré en vigueur le 10 mars 1999 et les sociétés peuvent bénéficier pour une période maximale de dix (10) ans de ces crédits d'impôt et ce, jusqu'au 31 décembre 2013. D'autres avantages peuvent également être accordés comme un crédit d'impôt de 40% pour les biens admissibles (matériel spécialisé) ou encore un congé fiscal de 5 ans sur : l'impôt sur le revenu, la taxe sur le capital ou la cotisation au FSS.

Admissibilité

L'expression «société admissible» pour une année d'imposition, désignera une société qui détient, pour cette année, une attestation d'admissibilité d'Investissement-Québec attestant qu'elle exerce des activités admissibles dans un immeuble désigné. Cette expression ne comprendra toutefois pas : une société exonérée d'impôt pour cette année, une société de la Couronne ou une filiale entièrement contrôlée - directement ou indirectement - d'une telle société.

Un plus pour la région

L'implantation d'un CNE est un dossier important pour le CLD Beauharnois-Salaberry et aussi, croyons-nous, pour les entreprises impliquées dans la nouvelle économie et également pour toute la région qui s'enrichira des projets de Recherche et de Développement ou des projets en technologies de production développés par les entreprises concernées. Nous allons déployer tous nos efforts pour que le projet d'un Carrefour de la nouvelle économie puisse voir le jour dans les prochains mois. Un CNE est un bel outil de stimulation économique, déclare le dg du CLD.



Carrefour de la nouvelle économie (CNE)

Le CLD Beauharnois-Salaberry travaille actuellement à la mise sur pied d'un CNE.

- **Accessibilité:** toutes les entreprises intéressées par le secteur de la nouvelle économie (technologies de l'information et des communications, de la production, biotechnologies, technologie des matériaux, services de génie, conception de systèmes informatiques etc.)

- **Bénéfices:** crédit d'impôt de 40% des salaires déterminés ou admissibles (maximum 15,000\$/employé) pour une période maximale de 10 ans.

- **Autres avantages pour projets «novateurs»:** Congé fiscal de 5 ans sur l'impôt sur le revenu, la taxe sur le capital, la cotisation FSS (fonds des services de santé).

Rencontre d'information prévue en septembre 2002

Pour plus d'information, appelez au CLD Beauharnois-Salaberry: (450)373-2214

Surveillez les médias

UNE EAU DE PUIITS À VOTRE SANTÉ!

CAMPAGNE D'ÉCHANTILLONNAGE DE L'EAU DE PUIITS INDIVIDUELS OU DE PETITS RÉSEAUX

Au Québec, on a l'eau et votre santé à cœur. C'est la raison pour laquelle le ministère de l'Environnement relance du 12 juillet au 31 octobre 2002, le programme d'échantillonnage de l'eau de puits individuels et de petits réseaux dans tout le Québec.

Si vous êtes **propriétaire d'un puits individuel ou d'un réseau d'aqueduc desservant moins de 21 personnes**, vous êtes invité à bénéficier de ce programme, qui vous permettra de faire vérifier la qualité de votre eau de consommation, grâce à la collaboration des laboratoires accrédités participants. Les tests prévus visent à détecter la présence des paramètres les plus susceptibles de présenter des risques à court terme pour la santé, soit la bactérie *Escherichia coli* (*E. coli*) et les nitrates-nitrites.

Comment procéder?

Procurez-vous dès maintenant auprès du ministère de l'Environnement votre trousse d'échantillonnage au coût de 30 \$, analyse, frais de transport et taxes inclus, dans laquelle vous trouverez la procédure à suivre pour effectuer vos prélèvements d'eau. Vous transmettez par la suite vos échantillons au laboratoire accrédité participant de votre choix.

Faire analyser régulièrement votre eau, un choix judicieux pour votre santé !

Pour commander votre trousse d'ici le 31 octobre 2002

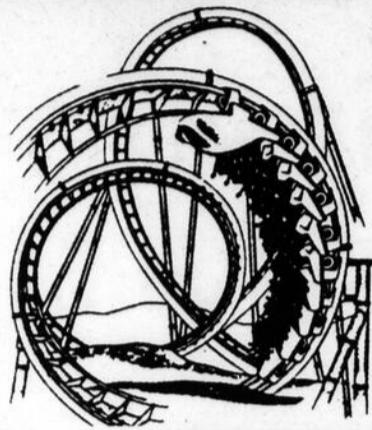
par téléphone: Québec (appel local): (418) 521-3801
Ailleurs au Québec: 1 866 281-TEST (8378)
du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 16 h 30

par Internet: www.menv.gouv.qc.ca

L'EAU DU QUÉBEC
SOURCE
DE FIERTÉ

Environnement Québec

174^{ème} EXPOSITION de HUNTINGDON



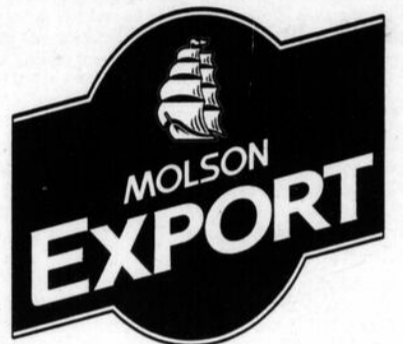
PROGRAMME

JEUDI LE 1^{ER} AOÛT

Midi - 18h00 Huntingdon 4-H remise aux Mérites
 18h00 - minuit Tire de tracteurs antiques
 19h00 Parade

VENDREDI LE 2 AOÛT

8h00 - midi Jugement 4H
 Jugement lapins et volailles
 arrivée / jugement des exhibitions
 Midi - 18h00 4H classe veau & showmanship
 19h00 Tire de tracteurs
 21h00 Danse
 22h00 Bingo (Cow Paddy)



ACTIVITÉS AYANT LIEU À TOUS LES JOURS DE L'EXPOSITION

Amusements Air Bounce
 Exhibitions
 Kiosques

Quillorama Huntingdon
 (450) 264-3000

GL 746364310702

Les entreprises Y. Legault inc.

Achat, vente et transport d'animaux

122 Centrale
 St-Stanislas de Kostka Cell: (450) 370-3884
 377-5925 Fax: (450) 370-1531

LES ÉQUIPEMENTS

AZURE ET RENDEAU INC.
 EQUIPEMENTS AGRICOLES ET INDUSTRIELS

30 ST-JOSEPH 100 ROUTE 202 240 PRINCIPALE
 STE-MARTINE HUNTINGDON ST-CLET
 427-3612 264-5198 456-3331

CASE III

• Pressage et enrobage de grosses balles carrées

- Plastique de couleur vert de grande qualité
- À l'épreuve des rayons UV
- Produit collant sur les 2 côtés
- Multi-couche pour une grande résistance et un meilleur rendement

ENT. CHARLY LTÉE
 50 RUE BOUCHETTE HUNTINGDON

264-2523 264-6171
 FAX: (450) 264-3482 1-800-361-9816

264-9532

Michel Guindon

70 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON
 Les Galerie d'Ormstown
 4 Bridge, Ormstown

829-3001

AGRO CENTRE

FERTIBEC INC.

« L'équipe tout terrain »

621 Notre-Dame 100, rue Ouest,
 St-Rémi Huntingdon
 450-454-5155 450-264-6675
 800-361-7079

1475 St-Jean Baptiste
 Ste-Martine
 450-427-2132 • 800-363-2132

GM Gérard Maheu inc

ST-LOUIS DE GONZAGUE
377-1420

Moulées Feeds

DUNDEE

69, François-Cleyn, Huntingdon
264-5970

Les Intérieurs

Ménard décor.

9112-5302 Québec inc.

Notre spécialité:
 Créer une ambiance des plus personnalisés chez nos clients résidentiel & commercial !

Designer Roger Braut

• 14, du Marché, Valleyfield • (450) 371-3253

VITRERIE ST-EUGÈNE INC.

RESIDENTIEL
 COMMERCIAL
 VITRES DE TOUS GENRES
 VITRES THERMOS
 MIROIRS

Licence RBQ : 2419-7543-36

138, rue St-Laurent
 Valleyfield Tél.: (450) 373-7460
 Fax: (450) 373-0165

IGA

MARCHÉ ROBERT PLOUFFE inc.

Tel.: 264-2909
 1 Bouchette Huntingdon

K.M. FERNS INC.

Produits Pétroliers
 Gaz Bar et lave-auto

Tél.: 264-5388
 5 Ferns Huntingdon

NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS

• Nous vidangeons la totalité de la fosse
 • Disponible 7 jours/sem.

DONALD COFFEY HUNTINGDON
 Tel.: 264-2048

Les Usines Huntingdon Canada Ltée

72 Dalhousie,
 Huntingdon, P.Q. J0S 1H0

Tél.: (450) 264-8000
 Fax: (450) 264-6921

Centre du Peintre

LE #1 DE LA Décoration

Camille Maheu propriétaire

180 rue Alexandre, Valleyfield
 Tél.: (450) 373-5323
 Fax : (450) 373-5878

Tél.: (450) 827-2247

Garage S. Harrigan cov.

Radiateur - chaufferette
 réservoir d'essence
 mécanique générale - diesel - tracteur

STEVE HARRIGAN
 Propriétaire

3425, route 201, St-Antoine Abbé

HYUNDAI CHATEAUGUAY

77, boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay,
 Québec J6J 3H7

Tél.: (450) 699-8555
 • Fax: (450) 699-8558

www.hyundaichateauguay.qc.ca

Suzanne Gagner
 Directeur-Relations d'affaires
 Marché agricole et des entreprises

Banque de Montréal
 Sud-ouest de la Montérégie
 124 Châteauguay Tél.: (450) 264-5326
 Huntingdon (Québec) Télécopieur : (450) 264-9492
 J0S 1H0 Courriel: Suzanne.gagner@bmo.com

PURINA

AgriMix inc. **ÉRÉALES D.L.**

264-5450 **373-4373**
 2E, rue Henderson 25, Avenue du Pont
 Huntingdon St-Louis-de-Gonzague

ÉQUIPEMENTS DE FERME BORDERLINE

Vente de machinerie agricoles usagées et pièces

Ron Sutherland
 264-4632
 3353 Smallman Road, Ste-Agnès de Dundee

Bur: (450) 371-0920 Rés: (450) 429-6370
 Bur & Fax: (450) 371-4363
 1-888-699-0678

Les Équipements St-Pierre inc.

Marc-André St-Pierre
 Propriétaire

8, Route 236
 St-Louis-de-Gonzague
 Côté Beauharnois

SUNOCO Spécialité: Pièces rechanges et usagées pour tracteurs, Mécanique agricole

Pascal Hurteau
 Propriétaire

LES PNEUS DU SUROÏT
 SERVICE ROUTIER
 24H • 7 JOURS

Vente et réparation de pneus de camion et de ferme

50, rue Principale Tél.: (450) 377-9543
 St-Stanislas-de-Kostka Page: (450) 370-5166

G.M. FOURNIER INC.

BONNEVILLE
 PORTES ET FENÊTRES
 Division de Grand Réseau SP inc.

Bonneville
 Portes & Fenêtres

Matériaux de construction
 Tél.: 264-6072
 Fax: 264-5250

107 A LAKE, HUNTINGDON

MENUISERIE ALPHONSE CORMIER INC.
 PORTES & FENÊTRES

682 boul. St-Jean-Baptiste
 Ste-Martine **427-3747**

LES ENTREPRISES GORDON A. FERRY

• Produits pétroliers
 • Mécanique générale
 SPÉCIALITÉ: RÉPARATION DE CAMIONS

264-5161
 HUNTINGDON

1-2-3-4 AOÛT 2002



SAMEDI LE 3 AOÛT

9h00 Spectacle Holstein
10h00 Compétition de chevaux
Arba compétition de lapins
Midi Motocyclettes (Show & shine)
13h00 Camions (Show & shine)
13h00-1h00 D.J. sous la tente
15h00 Tire de tracteurs "stock"
Tire de camions semi
19h00 Jugement de Ayrshire
19h00 Tire de tracteurs
Tire des 3 meilleurs semi
18h00 - minuit Danse sous la tente (Show & shine)
Bingo (Cow paddy) après le spectacle d'animaux

PROGRAMME

DIMANCHE LE 4 AOÛT

10h00 "Mud drag"
11h00 Tire de tracteurs à pédales pour enfants
13h00 - 16h00 Violoneux
14h00 Compétition d'animaux domestiques
14h00 Derby de démolition
15h00 Bingo (Cow Paddy)

Maintenant ouvert
au **Château**

MELOCHE OPTICIEN
Pierre Meloche O.O.D.
Dr. Annie Auclair O.D.
10, rue King
Pour rendez-vous 264-2333

VTT•Motos•Motoneiges•Neufs et usages•Echange•Financement
Service•Pièces-Accessoires-
Boutique de vêtements

CAZA YAMAHA
DIVISION J.R. CAZA & FRERE INC.
3755, route 132, St-Anicet QC 450-264-2300

BOURGON
Assurance • Services Financiers

Huntingdon Ormstown Valleyfield
264-6166 829-4266 377-8585

Gerhard Schmid, CGA
40 King, Huntingdon
Qc, J0S 1H0
Tél.: 450-264-6666
Fax : 450-264-6814
e-mail : info@schmidcga.ca

Bijouterie Ormstown

4 rue Bridge
Ormstown, Qc
Galeries Ormstown

Fermé le lundi
Tél.: 450-829-3998

Jean-Paul Masse
UNIVERSANTÉ inc.
Votre épicerie d'aliments biologiques

Distributeur HMS90
Suppléments • Naturopathe
• Fruits et légumes bio • Prêt à manger

32, rue Ste-Cécile, Valleyfield
Tél. & Fax (450) 377-4922
Membre du Groupe Panier-Santé

Demers Sécurité Ltée
Fondée en 1978
REPLISSAGE D'AIR PUR,
SYSTÈME AUTOMATIQUE
REPLISSAGE DE TOUS GENRES
D'EXTINCTEUR
INDUSTRIEL - COMMERCIAL -
RÉSIDENTIEL
T.V. CIRCUIT FERMÉ
Alarmerie - Feu - Vol / Service 24 heures
281, rue Danis, Valleyfield
Tél.: (450) 373-7090
Fax (450) 373-7464

**Les Équipements
TM inc.**

Service 24 heures de pneus à la ferme

Ventes • Pièces • Service

43 Route 202, C.P. 1973, Huntingdon
Tél.: (450) 264-7000 • 1-866-861-7001
Fax.: (450) 264-4800
Courriel : equiptm@rocler.qc.ca

Buffet Simon & Fils inc.
576 Av. Grande-Île
Grande-Île, Qc. J6S 3N6

Service de traiteur
Réception (Mariage, anniversaire, etc.)
Service à l'endroit de votre choix

Salle Buffet Simon
Capacité de 300 pers.
Réception de tout genre
Air climatisé

Spécialité: Mariage et funérailles

Sylvain Deschambault, prop. Tél.: (450) 373-0346
Fax: (450) 377-5766

TEL: 264-6325

**MATERIAUX
DE LA FERME
VALLEY
FARM SUPPLIES**

90 CHATEAUGUAY HUNTINGDON.

**Richard
MOTOS**

454-9711

945 chemin Rhéaume
St-Michel

**PORTES & FENETRES
D.G. ENR.**
Vente et installation
Portes et fenêtres
Portes de garage
DISTRIBUTEUR

Laflamme
Daniel Gauthier, prop.
370 route 202, Huntingdon
Tél.: 264-0140. Cell.: (450) 544-1645

Yves Léveillé
Directeur

**Caisse Populaire Desjardins
du Suroît-Sud**

CENTRES DE SERVICE:
Huntingdon-St-Barbe
St-Anicet - St-Stanislas-de-Kostka
Tél.: 264-5371

LEBLANC PATATES

**HOT DOGS
HAMBURGERS
PATATES
FRITES**

HUNTINGDON 264-2577

CHRYSLER

Jeep
LE SEUL ET UNIQUE

JOEY ROBIDOUX
Conseiller en vente et location

C.J. KYLE LTÉE
HUNTINGDON
TÉL.: 264-5321

**RESTAURANT
PAPOU
'97**

JOHN BABANIKOS
PIZZA DÉLICIEUSE • SOUS-MARINS
SPÉCIALITÉS ITALIENNES & GRECQUES
GRILLADES • POULET BAR-B-Q

2, DALHOUSIE
HUNTINGDON
264-3999 264-0198

Chez Gail

Aliments en vrac et
naturels, produits santé,
vitamines, suppléments, etc.

103 rue Châteauguay, Huntingdon
Tél: 264 - 5153

STE-MARTINE Automobile
À 5 PAS DE CHEZ VOUS

311 Saint-Joseph,
Sainte-Martine (Qc)
Tél.: (450) 427-2315
Montréal: 877-5506

POLARIS

St-Isidore
AUTO-NEIGE & SPORT inc.
480, St-Régis, St-Isidore
454-9084

**MAGASIN GÉNÉRAL
DEWITTVILLE**

John & Pat MacWilliam
264-5840

20201013494710
LA SOURCE - 31 JUILLET 2002 - Page 17

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI

8\$
TAXES
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT



À VENDRE

CABANON: (remise à jardin) 10x12 1099\$, 10x16 1299\$, 12x16 1499\$, 15x20 2499\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450) 444-0757. (03)

TRACTEUR Massey Ferguson: presse à foin New Holland modèle 311 très propre; batteuse White modèle 806, table à grain & table à maïs. Tél.: 264-2528. (06)

BOIS d'oeuvre à vendre, bois durs. Service sciage à domicile. Stéphane Tél.: (450) 264-6836. (E-1)

CHALOUPE Sport Fisher, 16', en fibre, avec moteur 45 HP, commercial 1996, avec remorque. Prix \$5,500. Tél.: (450) 377-8827. (E-1)

ÉVAPORATEUR à bois, 5x16; semence de seigle d'automne. Tél.: 829-3951. (F-1)

TRACTEUR IH 5088 turbo, moteur refait à neuf, radiateur et batterie neuf; tracteur IH 3088, radiateur et clutch neuf; silo à grain acier marque Westeel 500 tonne; silo à grain acier Storage 300 tonnes; petits matériel agricole. Tous offres valables acceptées. Tél.: (450) 264-5806. (E-1)

À VENDRE

CHEVROLET 1992 1500, \$5,000 négociable. Tél.: 826-3696. (E-1)

DÉCHIQUEUSE Ideal 7 HP; génératrice 15 kW PDF sur roues. Tél.: 829-3851. (F-1)

RÉFRIGÉRATEUR antique des années '30 GE, excellente condition \$300.; réfrigérateur GE Tailsman 18 pi. cu., \$175. négociable; unité murale noir et blanc, \$75.; orgue Yamaha Electone - faites une offre; sofa de velours brun foncé \$75, idéal pour chalet, très confortable. Tél.: (450) 373-1639. (E-1)

À LOUER

HUNTINGDON, grand commercial, centralement situé, chauffage et air climatisé inclus. Tél.: 264-6723, 264-3058. (05)

HUNTINGDON grand 5-1/2, 33 rue Bouchette, \$425/mois. Libre immédiatement. Tél.: 264-5209. (E-1)

VOUDRAIT ACHETER

SCOOTER en bonne état pour jeune fille. Tél.: 264-2528 après 5 p.m. (06)

SERVICES

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neufs et usagés un technicien Microsoft certifié, téléphonez Stanley 264-4781. (10)

TRAVAUX d'épierreage, raclage ou de ramassage de pierres, communiquez avec moi et je le ferai. Tél.: (514) 306-0266. (F-1)

OFFRE D'EMPLOI

ASSISTANTE en milieu familiale 30 hrs./semaine. Tél.: 827-2682. (F-1)

TROUVÉ

ÉPAGNEUL noir trouvé à Howick. Tél.: 825-2194. (F-1)

Pour **425\$** de plus

"taxes incluses",
augmentez votre visibilité!

Votre petite annonce sera publiée dans le

Journal St-François
(Valleyfield) ou
Journal L'Information
(Châteauguay)
(Heure de tombée, vendredi 12h)

Une artiste-peintre de Huntingdon au huitième symposium du Domaine Joly-de-Lotbinière

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Une peintre du Haut-Saint-Laurent comptera parmi les dix-sept artistes qui prendront part au huitième symposium de peinture et de sculpture qui se tiendra au Domaine Joly-de-Lotbinière à Sainte-Croix-de-Lotbinière du 2 au 4 août.

Jeanne Hart, une résidente de Huntingdon, sera du nombre des participants à ce grand rassemblement, placé sous la présidence d'honneur de Claude A. Simard, artiste peintre de renom originaire de Québec. Pendant trois jours, les visiteurs pourront aller découvrir le travail de ces artistes qui laisseront aller leur imagination en s'exécutant devant le public.

Mme Hart est considérée comme une personne simple qui adore la nature. Elle s'inspire surtout des paysages et des animaux sauvages pour créer ses toiles mais elle ne délaisse aucun sujet qui pourrait devenir éventuellement une œuvre originale.

Le Domaine Joly-de-Lotbinière se veut un immense parc-jardin romantique où l'on retrouve plus de 2 150 variétés de végétaux dissimulés dans différents jardins thématiques.

Party de fiançailles pour
Marty Cullen & Lisa Buchanan
Samedi 3 août, 2002
20h00
Club de Curling Riverfield
Bienvenue à tous!



Le Centre hospitalier et le CLSC Huntingdon, établissements du réseau de la santé et des services sociaux, dispensent des services sociaux, communautaires et de santé à l'ensemble de la population de la MRC du Haut-St-Laurent, soit 22 500 personnes, composé environ de 40% d'anglophones et à 60% de francophones. Nous désirons combler les postes suivants :

AU CLSC HUNTINGDON
ERGOTHÉRAPEUTE
Temps complet pour un an
(Possibilité d'obtention d'un poste)
Personnes âgées

Exigences :
• Baccalauréat en ergothérapie
• Bilinguisme
• Auto requise

PSYCHOÉDUCATEUR
Temps partiel permanent
2.5 jours par semaine
Équipe en santé mentale jeunesse
(0-17 ans)

Exigences :
• Baccalauréat en psychoéducation
• Bilinguisme
• Auto requise

AU CH HUNTINGDON
TECHNICIEN EN ÉDUCATION SPÉCIALISÉ
Temps partiel permanent
3 jours par semaine
Projet spécial et neuropsychologie

Exigences :
• DEC en éducation spécialisée
• Bilinguisme

Nous vous invitons à faire parvenir votre curriculum vitae avant le 31 août 2002 au :

Service du personnel
CLSC et Centre Hospitalier Huntingdon
10 rue King, suite 200
Huntingdon (Québec) J0S 1H0

Veuillez noter qu'aucun accusé de réception ne sera expédié.

Kalidoscope
CENTRE DE LA PETITE ENFANCE KALIDOSCOPE
OFFRE D'EMPLOI
Personne fiable recherchée pour travaux d'entretien 5 soirs par semaine, débutant 1^{er} septembre 2002. 1h1/2 par soir à 11,95\$/heure. Veuillez envoyer votre C.V. avec références au 1725 chemin Fairview, Huntingdon, J0S 1H0 avant le 13 août, 2002.

COVER-ALL
Building Systems
Maintenez la valeur de votre équipement
V.D. FOUNDATION
RICHARD DUHAIME
Tél.: 450-264-5922 Courriel: rduhaime@rocler.qc.ca
Cell: 450-544-6133 Internet: www.coverall.net

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.
264-3245 HUNTINGDON
License R.B.Q. 1632-8726-34
• CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL
• COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION
• PRODUITS EN CIMENT
• TERRAIN DISPONIBLE AVEC CONSTRUCTION

Philippe Taillefer & Fils
Construction Générale
License R.B.Q. 1809-2528-75
SPÉCIALITÉ TOUT GENRE DE TOITURE
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION
512, New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213

AUTOBUS
Antonio Dandurand inc.
recherche
CHAUFFEUR(E) D'AUTOBUS SCOLAIRE
Secteur :
Ormstown - Huntingdon
• Permis de conduire classe 1 ou 2 requis
• Horaire : 25 heures/semaine
Veuillez communiquer au :
Tél.: (450) 829-2735

Commission scolaire New Frontiers
214, rue McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4
Tél.: (450) 691-1440, Fax: (450) 691-0643
OFFRE D'EMPLOI
La Commission scolaire New Frontiers au sud ouest du Québec requiert :
• Des Enseignants(es) pour l'année scolaire 2002-03 en français et en adaptation scolaire pour les écoles primaires et secondaires.
• Un(e) psychologue
• Une animatrice ou un animateur de vie spirituelle et d'engagement communautaire
Les candidats(es) devront posséder les qualifications nécessaires.
Le salaire et les conditions de travail sont en conformité avec les normes du MEQ.
Veuillez envoyer votre c.v. au :
Service des ressources humaines
La C.S. New Frontiers
214 McLeod
Châteauguay (Québec) J6J 2H4
Télécopieur : 450-691-0643
courriel: scaza@csnewfrontiers.qc.ca

12^e Annuel Tournoi Polo Charité
au profit du
PROJET RÉCOLTE CHANCEUSE
Dimanche 4 août • 13h00
au Club Polo Montréal
rue Park., Ste-Marthe
\$10,00 par voiture (apportez vos chaises)
Prix de présence, tirage, BBQ & divertissement
125\$: Table VIP pour 4 (vin et repas inclus)
S.V.P. réservez à l'avance
Reçu don de charité 75\$ émis
Contactez Krista (450) 264-0282

MATÉRIAUX
Miron BMR
recherche
CHAUFFEUR-LIVREUR
- Classe no: 3 obligatoire
-Expérience camion girafe un atout
Communiquer avec Christian
230 Boul. Langlois, Grande-Ile
Tél.: (450) 373-7272

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dH
Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon directrice

DOLORES PILON
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

FONDATION FISSURES
FOUNDATION CRACKS
SERVICE COMPLET D'ÉTANCHÉITÉ
• Infiltration d'eau et fissures de béton.
• Installation de membranes et drains français.
• Service de Mini Excavation.
• Réparation de fondations en blocs de béton.
• Calfeutrage commercial/industriel.
Rive-Sud : 450-691-5170
Waterproof "SYSTEM" d'étanchéité
Calfeutrage Marcel Leroux Inc.

Volunteer Corner: Communic-Action at work

New administrators Natacha Castor and Evelyne Dobson were welcomed at the June 24 Annual General Meeting of Communic-Action, the local volunteer group serving shut-ins and the elderly in the area.

Roland Dorais and Lucille Maily were re-elected to the Board, and we are pleased to confirm that Peter Partridge, Charles Parent and Hélène Brunette are staying with us for another year. Peter Partridge will serve as president, and Charles Parent as vice-president, so we should be looking toward a dynamic and interesting year.

Our third conference meeting, on June 19 at the Huntingdon CLSC, featured Sylvie Turbide of the Ormstown Massotherapy, Kinesitherapy and Orthotherapy Clinic talking about the use

of "massotherapy" for arthritis. She also provided enlightenment about other health problems of the elderly.

- Other activities**
1. Volunteers stepped in to help two recently-released surgery patients regain their strength by taking them out for daily walks. It's hard for a healthy, active person to imagine the "trapped" feeling of being too frail to set out on a walk alone. A few minutes of a volunteer's time makes the world of difference to a person resigned to looking at the same four walls.
 2. One of our volunteers has helped pick up the spirits of a discouraged woman by cheering her with outings and visits to friends.
 3. A concerned volunteer is looking in on an early-stages Alzheimer's patient. He's still able

to live alone, but it's a lonely life, and becomes more interesting when somebody stops in to chat.

Spaces to fill
Communic-Action has recently lost two very special volunteers, Paul-Emile Brunet (who was our "Santa Claus") and Paul Lazure. Their work was greatly appreciated, and they will be missed.

Anyone familiar with the services of volunteers in the community will realize that the loss of these two devoted helpers leaves us short-handed. We try to fill the needs of this and surrounding communities, but we cannot do it without help.

Our office organizes and matches volunteers with recipients, and we try to make it easy for you to give as little or as much time as you can. Don't feel you could not help out just because you can't commit to one or more days every week. How about one day a month? How about being "on call" so you might fill in for another volunteer who has a personal emergency?

Think about it. A couple of hours a month.

Easy. Again, I want to thank all our volunteers. Without them life would be more difficult for many people in the Valley.

Ann Margaret Caza
Communic-Action Volunteer
(JT)

Valleyfield touted as possible site for new CNE technology facility

With help from Investissement-Quebec, the Beauharnois-Salaberry CLD wants to start up a new CNE (Carrefour de la nouvelle économie) in Valleyfield, the largest centre in the Suroît sub-region.

"In order to attract interest among employers and businesses, we are planning an introductory meeting for September," said CLD director Michel Lapierre, who will seek government approval for a new building to house the CNE. What is it?

A CNE provides office space for companies representing new technology sectors such as data processing, software, "progiciels", telecommunications; design of metallic materials, polymers and composites. It also offers technical, consulting and information services to users.

CNEs already exist in some 50 Montérégie municipalities. Their purpose is to attract investments and stimulate employment, as well as furthering and developing the technology sector in all regions of Quebec.

Becoming part of a CNE can bring a refundable tax credit of 40 per cent on admissible salary expenses, up to a total of \$15,000 a year, for a qualified employee.

The program started on March 10, 1999, and the tax credit benefits can continue for up to 10 years, to December 31, 2013. Other tax-credits are also available, as well as five-year exemptions on taxable income, capital gains, etc.

To be eligible, companies, with some exceptions, must be certified by Investissement-Quebec to carry out the required activities in the designated location.

Regional asset
"A CNE can enrich the entire region by research and development, especially by technological projects which will be developed by employers taking part. It's a great way to stimulate our economy and we are going to push hard for this project in the coming months," declared Michel Lapierre.
(DC/JT)



Crossroads of the New Economy (Carrefour de la nouvelle économie)

The CLD of Beauharnois-Salaberry is actually busy to start a CNE.

- Available: to all businesses interested in the new technologies (information and communication technologies, biotechnologies, materials technologies, ingeneering services, conception of information systems).

- Benefits: tax credit of 40% on the expenses of a qualified employee's salary up to \$15,000 a year.

- Other advantages for «innovators» projects: fiscal holiday up to 5 years on: income tax, capital gains, contributions to FSS (Fonds des services de santé).

An information meeting will be held in September 2002

For more information, call CLD Beauharnois-Salaberry, (450)373-2214

g7461310702

IMMEUBLES DU COMTÉ INC.
CHARTERED REAL ESTATE BROKER
181 Garand, Châteauguay Tél./Fax: 699-8502

FRANÇOIS SAUMIER
Affiliated Real Estate Agent
1124 Deguire, St-Anicet
(450)264-4756

CLAUDE BERGEVIN
Affiliated Real Estate Agent
1206 Rte 132, St-Anicet
(450)264-4795

REAL ESTATE AUCTION - HUNTINGDON SATURDAY AUGUST 3 - VISITS AT 10:30 AM



10:30 AM - 15 FRANÇOIS-CLEYNE
1- 3/4 bedrooms, dining room, hardwood floors, double garage, 10,559 sq.ft. lot, municipal evaluation \$62,700.

CONDITIONS: 5% cash - balance 30 days when signing deed of sale at the notary. Sale is subject to owner approving sale price.
Randall Finnegan Auctioneer tél.: 450-264-3653



11:00 AM - 35 WELLINGTON
2- 3 bedrooms, dining room, hardwood floors, small garage, 5,000 sq.ft. lot, municipal evaluation \$45,400.



\$114 900
3- HUNTINGDON: Very large home with 5 bedrooms, garage, on a nice 19, 140 sq. ft. lot. This home offers many possibilities like children care, bed & breakfast, make an offer.



\$49 900
4- ORMSTOWN: Very nice cottage with annual revenue of \$4 680 with a 41/2 on 2nd floor. Many possibilities with the 1st floor, like a main garage. This place is to see for the price.



5- HINCHINBROOKE: 2 miles from Huntingdon, bungalow with additional buildings, 73 860 sq. ft. lot, many extras, asking price below municipal evaluation.



6- ST-ANICET: Waterfront luxury property, 66 000 sq.ft. lot, 3 bedrooms, double garage, automatic sprinkler system, generator, etc...

ATTENTION TO OUR READERS
To better serve you
THE GLEANER & LA SOURCE
now have new e-mail addresses for advertising:
pub@gleaner-source.com
English editorial or to contact Judith Taylor:
jtaylor@gleaner-source.com
French editorial or to contact Patrice Laflamme:
plafamme@gleaner-source.com
For general inquiries:
info@gleaner-source.com
to contact the management:
acastagnier@gleaner-source.com
You can still reach us all by phone at (450) 264-5364, by fax at (450) 264-9521 or at 66 Châteauguay, Huntingdon, QC J0S 1H0
Coming soon: our new web-page

Horoscope

Week of July 28 to August 4, 2002



Aries March 21 - April 20
Your mind will be working overtime this week. Love: you are very charming. Health: avoid overdoing it. Work: you will have a lot to do this week; your financial situation improves. 4-9-13-27-28-32



Taurus April 21 - May 20
You will come to someone's aid this week. Love: hearts will be filled with love; enjoy the feeling. Health: take care of the back of your neck. Work: progress for some; for others, risk of a serious loss. 3-13-15-24-30-33



Gemini May 21 - June 21
Now is the right time to spruce up your home or business. Love: you will surround yourself with friends and family; for you, this is true happiness. Health: you are overly worried about a child; it's time that you worry more about yourself. Work: your imagination will be working overtime this week. 4-9-14-27-31-45



Cancer June 22 - July 23
Others will ask for your opinion; don't be afraid to give it. Love: cupid is around, so don't be hiding in the shadows! Health: this is a great period for you, health-wise. Work: your career will demand a lot from you this week. 5-9-14-22-24-34



Leo July 24 - August 23
It looks like you have achieved your goal, but continue nevertheless to trust those around you. Love: your charm will be seen as an asset. Health: it's time to take care of your heart. Work: your financial situation will gradually improve. 9-17-26-37-40-41



Virgo August 24 - September 23
The sky is the limit this week. Love: you know how to give your love life the attention it deserves. Health: a bit of rest or a vacation would do you a world of good. Work: a certain change will thrill you. 2-11-21-28-37-40



Libra September 24 - October 23
You will manage to help others this week. Love: you are brimming with happiness. Health: try to take better care of yourself. Work: others will prove just how popular you really are. 3-4-13-22-31-40



Scorpio October 24 - November 22
You will have to face a few challenges, caution should be your mantra this week. Love: time is on your side. Health: be careful when traveling. Work: renewal in your career path; you suddenly have the inner strength you need to make an important decision. 3-6-9-15-21-32



Sagittarius Nov. 23 - Dec. 21
There is an important transformation going on inside you. Love: it's time for a change; decide what you really want. Health: be careful this week; there's a possibility of a fall. Work: you could partner up with others for certain projects. 5-9-13-28-36-45



Capricorn Dec. 22 - Jan. 20
You will be inspired this week. Love: your partner will prove to be very understanding. Health: overall improvement. Work: this is a great period of progress and advancement for you. 15-21-26-31-38-49



Aquarius Jan. 21 - Feb. 19
Get ready for a week filled with surprises. Love: a certain event will thrill you. Health: you are feeling much better. Work: it's time to shift into high gear. 15-23-30-37-40-42



Pisces February 20 - March 20
All in all, it will be a fairly pleasant week. Love: despite everything, you will manage to make progress. Health: improvement. Work: everything looks good; all you need to do now is set a budget. 6-21-27-38-40-48

Victoire de l'embarcation canadienne à la Coupe du Monde en Suisse

Doug Vandor signe son premier triomphe sur la scène internationale



Doug Vandor et ses coéquipiers ont décroché la médaille d'or au terme de l'épreuve du quatre sans barreur poids léger masculin de la Coupe du Monde le 14 juillet dernier à Lucerne en Suisse. (photo d'archives)

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le jeune avironneur Doug Vandor vient de signer son tout premier triomphe sur la scène internationale. Après avoir pris le deuxième rang lors de la prestigieuse régates Henley Royal une semaine auparavant, l'athlète d'Ormslow et ses coéquipiers ont décroché la médaille d'or au terme de l'épreuve du quatre sans barreur poids léger masculin de la Coupe du Monde le 14 juillet dernier à Lucerne en Suisse.

L'équipage canadien composé, outre Vandor, de Gavin Hassett, Jon Mandick et Iain Brambell a devancé l'embarcation italienne par près de deux secondes. En troisième place, les Autrichiens ont battu de justesse les Français.

«Durant toute cette fin de semaine, nous n'avons pas perdu une seule course, a expliqué Vandor, visiblement très heureux de cette victoire. Les Italiens étaient en avance après les 500 premiers mètres mais nous

n'avons pas paniqué. Nous avons suivi notre plan de match qui était de prendre l'avance à la mi-course et de la conserver jusqu'à la fin.»

Bien que les membres du quatuor canadien ne fassent équipe que depuis peu de temps, tout semble indiquer que la chimie s'est créée entre les partenaires. «Je n'ai pas beaucoup d'expérience et un gars comme Gavin (Hassett), qui a été champion du monde et médaillé d'argent aux Jeux olympiques d'Atlanta, est là pour me donner de précieux conseils, a indiqué le jeune rameur d'Ormslow qui en était à sa première Coupe du Monde en carrière. On se sent bien tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du bateau. Nous devenons meilleurs après chaque course.»

Les rameurs sont de retour au centre national d'entraînement de Victoria en Colombie-Britannique et seront prêts pour leur prochaine grande compétition qui seront les championnats du monde en septembre prochain en Espagne. D'ici là, le quatuor s'entraînera entre autres avec les membres du huit poids lourd.

Sixième Omnium Julien Galipeau

Le sixième tournoi de golf «Omnium Julien Galipeau» se tiendra le dimanche 4 août prochain sur les allées du club de golf Saint-Anicet. Le tournoi se déroulera selon la formule «meilleure balle» et les golfeurs pourront prendre le départ à compter de 8h. Un souper au club viendra clore la journée et des prix de présence seront offerts aux partici-

pants. Le coût de participation est de 55\$ et tous les profits seront versés à l'athlète de Sainte-Barbe pour le financement de ses déplacements et de ses prochaines compétitions.

Pour informations ou inscriptions: Chantal Viau au 373-3979 ou André Tremblay au 371-3337. Il faut réserver les places tôt.

Parc SAFARI 30^e anniversaire

Découvrez ou... redécouvrez un coin d'Afrique au coeur du Québec!

Un espace récréatif familial enchanteur!

- Safari automobile, 1000 animaux
- Baignade dans la Crique Magique
- Spectacles et manèges
- Pique-nique

NOUVEAU!

Venez voir nos lionceaux à gène blanc à 14 h 30 à l'amphithéâtre Rhino-Rhino.

Vivez une journée entière de plaisir et de découvertes
(450) 247-2727 • www.parc safari.com

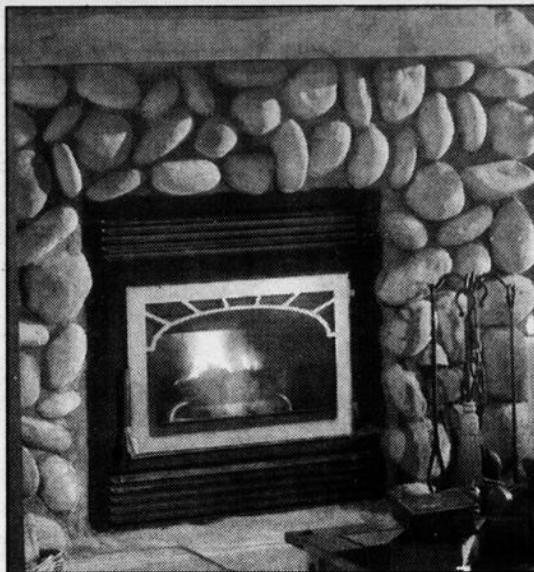
FORFAITS HÉBERGEMENT AUSSI DISPONIBLES 1 800 665-1528

Hemmingford (Québec) - Autoroute 15 Sud, sortie 6
À seulement 30 minutes au sud de Montréal

Des moments magiques et des souvenirs pour la vie

Les Flammes du Désir

Foyer à bois dégagement «0»



Un système de chauffage

- pratique
- flexible
- sans catalyseur



Foyer à gaz à évacuation directe

- non-polluant
- à grande efficacité
- pratique
- sécuritaire



Plusieurs autres modèles en magasin



MATÉRIAUX Campi INC. 1-800-361-9887
2555, boul. Mgr Langlois, Valleyfield, QC (450) 373-9887

6^e édition Festival de la grillade

à St-Chrysostome

(Beau temps mauvais temps, sous le chapiteau)

Organisé en collaboration par les Chevaliers de Colomb et le Club de Chasse et Pêche des Frontières 1985 inc.



Samedi le 3 août 2002

Lieu : Terrain des loisirs de St-Chrysostome

Admission : 5\$ par personne - 2\$ (enfants de 6 à 12 ans)

- à 14h00 : Partie de balle avec les Chevaliers Chrysler
Guy Emond, lanceur vedette pour St-Chrysostome
- 16h00 à 21h00 Grillades toute la journée de 15h00 à la fermeture
Orchestre country avec animation (danse en ligne) (pour les amateurs)
Animation (Professionnelle)
(Pour les tous petits. Clowns, maquillage)
- 21h00 à la fermeture Musique d'ambiance, de danse, animation
Avec André Laferrière (Pour les fêtards)

Permis S.A.Q.